

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler - Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	11 Ocak 2016		E.No: 1/520	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK SANAYİLERİ VE KİMYA BAKANLIĞI
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

197.	1/964	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik Ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
198.	1/1027	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Makedonya Cumhuriyetinin Kazakistan Cumhuriyetindeki Temsilinin Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği İmkânlarından Yararlanılarak Gerçekleştirilmesine İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
199.	<u>1/858</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
200.	1/290	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşgücünün Geliştirilmesi Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
201.	1/959	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
202.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
203.	1/312	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında Hükümetlerarası Tahıl Grubu 31 inci Oturumu ve Hükümetlerarası Pirinç Grubu 42 nci Oturumu Ortak Toplantısına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
204.	1/993	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisine Dair Anlaşmaya Yönelik GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisinin Güçlendirilmesi Konulu Tamamlayıcı Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
205.	1/899	Güneyde Sürdürülebilir Kalkınma İçin Bilim ve Teknoloji Komisyonuna Üye Devlet Olarak Katılım Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
206.	1/624	Dünya Turizm Örgütü Statüsünün 38 inci Maddesinin Değiştirilmesine İlişkin Kararın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
207.	1/422	Eşyaların Karayolundan Uluslararası Nakliyatı İçin Mukavele Sözleşmesi Elektronik Taşıma Belgesi ile İlgili Ek Protokole Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
208.	1/915	Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının Tadil Edilen Eklerinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-867 - 5951

31 / 10 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 11/10/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Plan ve Bütçe - Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		12 Kasım 2013		E. No: 1/858
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
1/5	1/6	1/7	1/8	1/9
TBMM BAŞKANI				

TEMM KUTUPHANE VE ARSIV HİZM. BAŞKANLIĞI
31 Ekim 2013
Numara:

TEMM KUTUPHANE VE ARSIV HİZM. BAŞKANLIĞI
31 Ekim 2013
No: 254048

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması” 28 Mayıs 2013 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anlaşma ile genel olarak her iki ülkenin vatandaşları ve çalışanlarının sosyal güvenlik haklarının müttekabiliyet esasları çerçevesinde korunması ve güvence altına alınabilmesi amaçlanmaktadır.

Anlaşma ile; her iki akit taraf mevzuatına tabi olanların sosyal güvenlik hak ve yükümlülükleri bakımından eşit işlem görmeleri, sosyal güvenlik hizmetlerine hak kazanılması için akit devletlerde geçen hizmet sürelerinin birleştirilmesi, mükerrer sigortalılığın önlenmesine ilişkin düzenlemelerin yapılması, her iki akit taraf sigortalılarının ve diğer tarafta ikamet eden aile bireylerinin sağlık yardımlarının güvence altına alınması, aylık veya gelir almakta iken diğer akit taraf ülkesinde ikamet edenlerin aylık ve gelirlerinin yeni ikamet yerinde de ödenmesi, her iki akit taraf sigortalılarının geçici iş göremezlik hallerinde sağlık yardımlarından yararlanmaları, maluliyet aylığı alan ve diğer tarafta ikamet edenlerin tıbbi kontrollerinin ikamet yerinin sosyal güvenlik kuruluşu tarafından yapılabilmesi amaçlanmakta ve her iki taraf yetkili makam ve kurumlarının sosyal güvenlik alanında birbirlerine her türlü yardımı sağlaması ve gereken kolaylığı göstermesi güvence altına alınmaktadır.



T/ 633

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

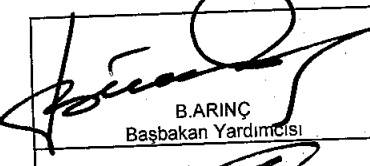
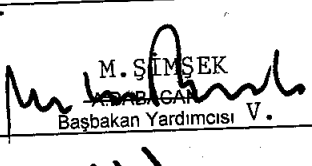
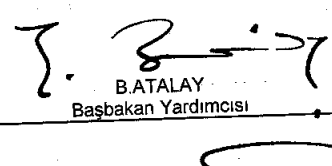
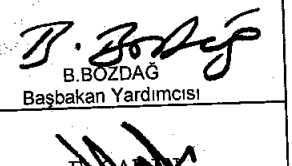
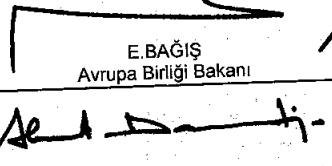
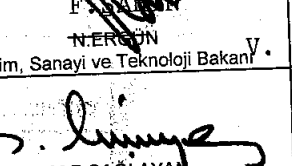
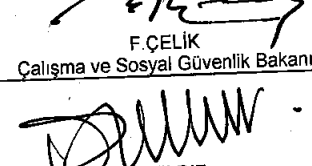
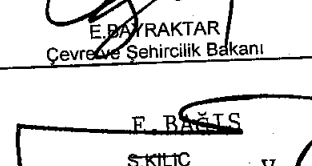
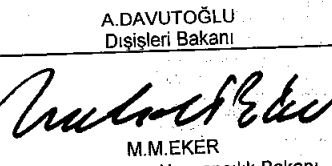
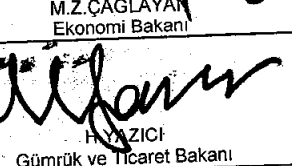
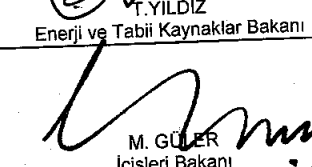
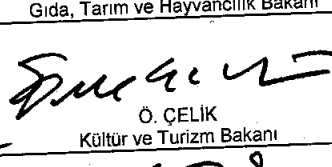
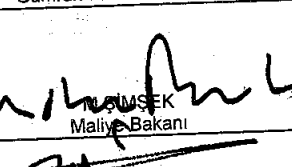
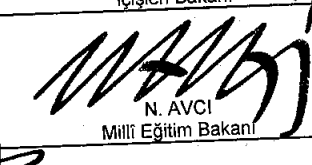
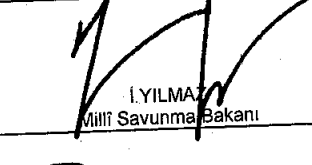
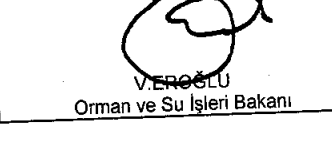
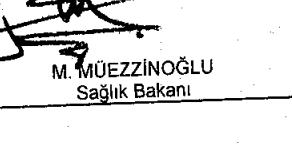
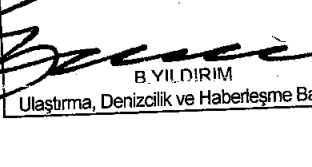
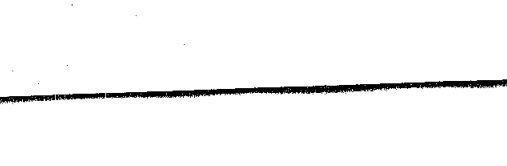
MADDE 1- (1) 28 Mayıs 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

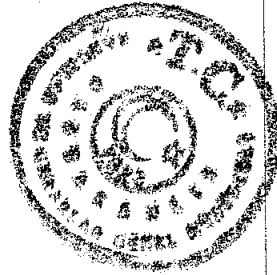
 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. SARIHAN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERDOĞIN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı V.
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 E. BAŞIŞ Gençlik ve Spor Bakanı V.	 M. M. EKƏR Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101- 867

1543

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.) sosyal güvenlik alanında ilişkileri düzenlemek amacıyla aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır.



12

I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

Madde 1 Terimlerin Tanımları

1. Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki gibi tanımlanmıştır:

a) “Ülke”:

Türkiye bakımından, Türkiye Cumhuriyeti; kara ülkesi, iç suları, karasuları ve bunların üzerindeki hava sahası, aynı zamanda, canlı ve cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Akit Tarafların uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemen hak veya yetkilere sahip olduğu deniz alanları;

Tunus bakımından, Tunus Cumhuriyeti; Tunus’un uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemen hak veya yetkilere sahip olduğu toprağı, deniz yüzeyleri ve üzerinde yükselen gökyüzü;

b) “Mevzuat”: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen sosyal güvenlik rejimleri ile ilgili kanun, tüzük ve yönetmelikler;

c) “Yetkili Makam”:

Türkiye Cumhuriyeti bakımından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,
Tunus Cumhuriyeti bakımından Sosyal İlişkiler Bakanlığı;

d) “Yetkili Kurum”: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulanmasından sorumlu ve yardımları sağlamaktan sorumlu kurum veya kurumlar;

e) “Kurum”: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatı uygulamakla görevli kurum veya kuruluşlar;

f) “Sigortalı”: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulandığı ve uygulanmış olduğu kimse;

g) “Sigortalılık Süresi”: Sigorta primi ödenmiş süreler ya da bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre sigortalılık süreleri olarak tanımlanan veya kabul edilen (kamu ve özel sektördeki) çalışmaların ya da bağımsız çalışmaların süreleri;

h) “Yardımlar ve Aylıklar”: Bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa, kamu fonlarından sağlanan bütün paylar ile her türlü zamlar, yeniden değerlendirme ve ek ödenekleri de içine alan bütün yardımlar ve aylıklar ile aylık yerine yapılan toptan ödemeler;



- 13
- i) "Oturma": sürekli ikamet;
 - j) "Bulunma": geçici ikamet;
 - k) "Aile Bireyi": Yetkili kurumca uygulanan mevzuata göre aile bireyi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler;
 - l) "Yararlanıcı": Akit Tarafların mevzuatına göre tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler;
 - m) "Geride Kalanlar": Akit Tarafların mevzuatına göre geride kalan ve hak sahibi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler.
2. Bu Anlaşmada tanımlanmayan her bir terim, Akit Tarafların mevzuatında hangi anlamda kullanılmış ise, o anlamı ifade eder.

Madde 2

Maddi Uygulama Alanı

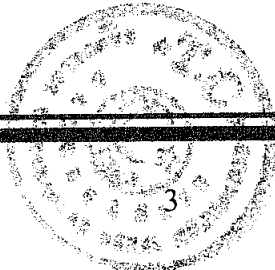
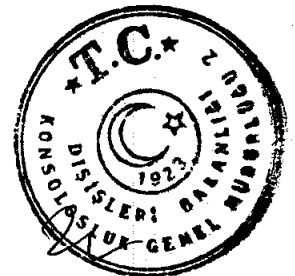
1. Bu Anlaşma aşağıdaki mevzuata uygulanır:

A. Türkiye Cumhuriyeti bakımından:

- a) Hizmet akdi ile bir veya birden fazla işveren tarafından çalıştırılanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları, işsizlik sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ile analık sigortası;
- b) Hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına bağımsız çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası;
- c) Kamu idarelerinde çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası.

B. Tunus Cumhuriyeti bakımından:

- a) Sosyal güvenlik yardımları (ölüm yardımı şeklinde ödenen para tutarları haricinde hastalık, analık ve ölüm sigortaları);
- b) Meslek hastalıkları ve iş kazaları için geri ödeme;
- c) Malullük, yaşlılık ve ölüm yardımları;
- d) Aile yardımları



- 14
- e) Ekonomik veya teknolojik sebeplerden ötürü veya kuruluşun aniden ve kesin bir şekilde çalışma mevzuatı göz ardı edilerek kapanması sonucunda işlerini kaybeden çalışanların korunması;
 - f) Kamu sektöründeki sosyal güvenlik;
 - g) Öğrencilere uygulanan sosyal güvenlik mevzuatı.
2. Bu Anlaşma, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen mevzuatı değiştiren, yeniden düzenleyen veya bu mevzuat yerine geçen ya da bu mevzuata ek hükümler getiren her türlü mevzuata da uygulanır.
3. Bu Anlaşmanın yeni bir sosyal güvenlik rejimine veya yeni bir sosyal sigorta koluna dair mevzuata uygulanması, Akit Taraflar arasında bu amaçla yeni bir anlaşma imzalanması yolu ile gerçekleştirilir.

Madde 3 **Kişisel Uygulama Alanı**

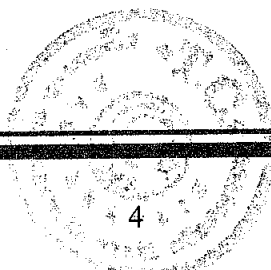
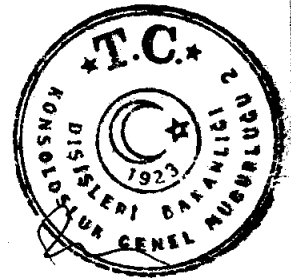
Bu Anlaşma hükümleri, aksine bir hüküm bulunmadıkça her iki Akit Tarafın mevzuatından birine veya her ikisine evvelce tabi olmuş bulunan veya Akit Taraflardan birinin mevzuatına halen tabi olan kişiler ve bunların aile bireyleri ile geride kalanlarına uygulanır.

Madde 4 **İşlem Eşitliği**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa Akit Taraflardan birinin ülkesinde oturan ve kendilerine bu Anlaşma hükümleri uygulanan kimseler, oturdukları Akit Tarafın mevzuatının sağladığı haklardan, o ülkenin vatandaşları ile aynı koşullarda yararlanır.

Madde 5 **Yardımların İhracı**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa ödemeden sorumlu Akit Tarafın mevzuatına göre hak kazanılan yardımlar, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesi kapsamında bulunan kimselere, diğer Akit Tarafı oturmaları halinde de aynen ödenir. Bunların, ödemeyi yapmakla yükümlü Akit Tarafın sosyal güvenlik anlaşması imzalamış bulunduğu üçüncü ülkelerde oturmaları halinde yardımlar, ödemeden sorumlu Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak ödenir.



Madde 6
Yardımların Azaltılması, Durdurulması ve İptali

1. Sağlanan yardımın başka bir sosyal güvenlik yardımı veya bir gelir ile çakışması halinde bir Akit Tarafın mevzuatına göre bir yardımın azaltılması, durdurulması ya da iptali durumunda uygulanan koşullar; diğer Akit Tarafın mevzuatına göre sosyal güvenlik yardımı ya da diğer Akit Taraf ülkesinden bir gelir alma hakkı kazanıldığında da uygulanır.
2. Bu maddenin birinci fıkrası, 22 nci madde ile 26 ncı maddenin 2 nci fıkrası hükümlerine istinaden her iki Akit Tarafın yetkili kurumları tarafından verilen malullük, yaşlılık, ölüm veya meslek hastalıkları ile ilgili yardımlar için uygulanmaz.

II. BÖLÜM
UYGULANACAK MEVZUATLA İLGİLİ HÜKÜMLER

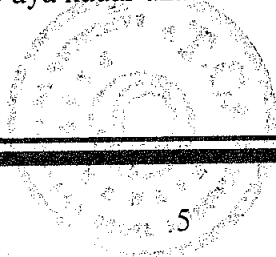
Madde 7
Genel Hükümler

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa:

1. Bir Akit Tarafta ücretli çalışanlar veya faaliyetini bir Akit Tarafta icra eden bağımsız çalışanlar, bu çalışmaları ile ilgili olarak, diğer Akit Tarafta oturmaları ya da işverenin veya işverenin işyeri merkezinin diğer Akit Tarafta bulunması halinde de çalıştıkları Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
2. Akit Taraflardan birinin memurları veya benzeri personeli kendilerini çalıştıran idarenin bağlı olduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
3. Bir işyerinin merkezinin bulunduğu Akit Taraf dışındaki diğer Akit Tarafta bir şube veya daimi temsilciliği tarafından çalıştırılan kimse, bu şube veya daimi temsilciliğin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

Madde 8
Geçici Görevlendirme

1. a) Akit Taraflardan birinin ülkesinde istihdam edilen kişi, işvereni tarafından belirli bir işin ifası için diğer Akit Tarafa görevli olarak gönderilirse, bu kimse aynı işverenin ücretli çalışanı sıfatını koruduğu takdirde, 36 ayı geçmemek koşulu ile birinci Akit Taraf mevzuatına tabi olmaya devam eder.
- b) Bu süre her iki Akit Tarafın yetkili makamlarının önceden onayının alınması şartıyla 60 aya kadar uzatılabilir.



2. a) Akit Taraflardan birinin ülkesinde bir mesleki faaliyet icra eden bağımsız çalışan, faaliyetini geçici olarak diğer Akit Tarafıta gerçekleştirmek amacı ile bu devlete gittiği takdirde, 36 aya kadar birinci Akit Tarafın mevzuatına tabi olmaya devam eder.
- b) Söz konusu süre her iki Akit Tarafın yetkili makamlarının önceden onayının alınması şartıyla 60 aya kadar uzatılabilir.

Madde 9 **Uluslararası Taşımacılık İşletmeleri Personeli**

1. Bir işyerinin, başkası hesabına veya kendi adına karayolu, demiryolu, havayolu ya da denizyolu ile uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan ve işyeri merkezi diğer Akit Tarafıta bulunan, dolaşan veya sefer yapan personelinden olan bir kimse, bu tarafın mevzuatına tabi olur.
2. İşyeri merkezinin bulunduğu Akit Taraf dışındaki diğer Akit Taraf ülkesinde bulunan şube veya daimi temsilcilikte istihdam edilen kimse, bu şube veya daimi temsilciliğin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

Madde 10 **Gemi Mürettebatı ve Gemide Çalışanlar**

1. Akit Taraflardan birinin bayrağını taşıyan gemide çalışan bir kimse, bu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
2. Akit Taraflardan birinin limanında veya karasularında istihdam edilen ve gemi mürettebatından olmayan bir kimse, diğer Akit Tarafın bayrağını taşıyan bir geminin yükleme, boşaltma veya tamir işlerinde çalışır ya da bu işlere nezaret ederse, hakkında limanın veya karasularının bulunduğu Akit Tarafın mevzuatı uygulanır.
3. Akit Taraflardan birinin bayrağını taşıyan bir gemide bir faaliyet icra eden ve bu faaliyet için kendisine işyeri merkezi veya ikametgâhı diğer Akit Tarafıta bulunan bir müessese veya kimse tarafından ücret ödenen kimse, ikinci devletin mevzuatına, o devletin ülkesinde oturuyorsa tabi olur; ücreti ödeyen müessese veya kimse anılan mevzuatın uygulanmasında işveren sayılır.

Madde 11 **Diplomatik Misyonlar ve Konsolosluk Görevlileri**

1. Akit Taraflardan birinin diplomatik misyonları veya konsolosluk mensupları ile bunların özel hizmetlerinde çalışmak üzere kabul edilen Akit Tarafıta gönderilenler, gönderen Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.



- 17
2. Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilenlerden mahallinden istihdam edilenler, bulunulan Akit Tarafın mevzuatına tabi olur. Ancak, bu kişiler istihdam eden Akit Tarafın vatandaşı iseler, işe alındıkları tarihi takip eden üç ay içerisinde, istihdam eden devletin mevzuatının uygulanmasını tercih edebilir.

Madde 12 **İstisnalar**

Akit Tarafların yetkili makamları, bir kişi veya kişi grupları hakkında uygulanacak mevzuat bakımından bu Anlaşmanın 7 ilâ 11 inci maddelerine istisna teşkil eden hükümler üzerinde anlaşabilir.

III. BÖLÜM **ÖZEL HÜKÜMLER**

1. KISIM **SAĞLIK, HASTALIK VE ANALIK YARDIMLARI**

Madde 13 **Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi**

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanmak için belirli sigortalılık sürelerinin tamamlanmış olması gerekiyorsa bu tarafın kurumu, diğer Akit Tarafın mevzuatına tabi olarak geçmiş olan sigortalılık sürelerini, aynı zamana rastlamamak koşulu ile ilk Akit Taraf mevzuatına göre geçmiş süreler gibi değerlendirir.
2. Hastalık ve analık günlük ödenekleri ile ilgili olarak, bu maddenin birinci fıkrasında sözü edilen süre birleşimi, ancak ilgilinin yardım talebinde bulunduğu Akit Tarafı sigortalı olarak kazanç getiren bir faaliyet icra etmesi halinde yapılır.

Madde 14 **Diğer Akit Tarafı Çalışma veya Bulunma**

1. İşverenleri tarafından belli bir işin icrası için geçici görevle diğer Akit Taraf ülkesine gönderilen sigortalı şahıs ve yanlarında ikamet eden aile bireyleri, durumları tedaviyi gerektirdiği zaman, iş merkezinin bulunduğu taraf ülkenin nam ve hesabına sağlık, hastalık ve analık sigortası yardımlarından yararlanır.
2. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olarak çalışan kişiler ile yanlarında ikamet eden aile bireyleri, kendi ülkelerinde bulundukları sırada sağlık durumları acil tedaviyi gerektirdiği zaman, sigortalı oldukları ülkenin nam ve hesabına sağlık, hastalık ve analık sigortası yardımlarından yararlanır.



3. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olarak çalışan kimseler ile yanlarında ikamet eden aile bireyleri, Akit Taraf kurumunca sağlanan sağlık, hastalık ve analık sigortası yardımlarından yararlanmakta iken, kendi ülkelerine gittiklerinde, bu yardımlardan yararlanmaya devam eder. Ancak ilgili, diğer Akit Tarafa dönmenden önce kurumun iznini almak zorundadır. İzin talebi, ilgilinin sağlık durumunun ülkesine dönmesine uygun olmadığı hakkında rapor verilmesi halinde ret olunur.
4. 1, 2, 3 üncü fıkraların uygulanmasında, yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, yardımların süresi ve yardımlardan yararlanacak aile bireyleri sigortalının tabi olduğu Akit Taraf mevzuatına göre, yardımların kapsamı ve ifa şekli ise, yardımlardan yararlanacak kimsenin bulunduğu Akit Taraf mevzuatına göre belirlenir.

Madde 15

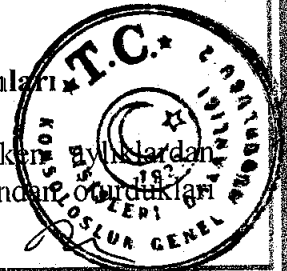
Sigortalının Aile Bireylerinin Sağlık Yardımları

1. Sigortalı bulunduğu ülke mevzuatına göre sağlık yardımına hak kazanmış olan şahsın diğer Akit Tarafta oturan aile bireyleri, oturdukları Akit Tarafın mevzuatına göre sağlık yardımlarına hak kazanmamış olmaları koşulu ile oturdukları Akit Tarafın mevzuatına göre belirlenmiş olan yardımlardan yararlanır. Sağlık yardımı giderleri sigortalının aile bireylerinin sigortalı üzerinden sigortalandıkları kurum tarafından karşılanır.
2. Bu maddenin birinci fıkrasında sözü edilen aile bireyleri, yetkili kurumun bulunduğu Akit Tarafta bulundukları sırada veya ikametlerini naklettiklerinde bu Akit Taraf mevzuatına göre sağlık yardımlarından yararlanır.
3. Yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, yardımların süresi ve yardımlardan yararlanacak aile bireyleri sigortalının tabi olduğu Akit Taraf mevzuatına göre, yardımların kapsamı ve ifa şekli ise, yardımlardan yararlanacak kimsenin bulunduğu Akit Taraf mevzuatına göre belirlenir.

Madde 16

Aylık Sahiplerinin ve Aile Bireylerinin Sağlık Yardımları

1. Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre ödenmesi gereken aylıklardan yararlanan aylık sahibi ve aile bireyleri, sağlık yardımlarından oturdukları Akit Tarafın mevzuatına göre yararlanır



- 19
2. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre aylık alan ve diğer Akit Tarafta oturan aylık sahibi ve aile bireyleri, sanki aylığa o Akit Tarafta uygulanan mevzuata göre hak kazanmış gibi masraflar yetkili kurumun hesabına olacak şekilde-sağlık yardımlarından yararlanır.

Yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, yardımların süresi ve yardımlardan yararlanacak aile bireyleri sigortalının tabi olduğu Akit Taraf mevzuatına göre, yardımların kapsamı ve ifa şekli ise, yardımlardan yararlanacak kimsenin bulunduğu Akit Taraf mevzuatına göre belirlenir.

3. Bir Akit Tarafta oturan ve kendi ülkesinde bulunduğu sırada durumu acil tıbbi yardım yapılmasını gerektiren bir aylık sahibi ve aile bireyleri, bu maddenin 2 nci fıkrasına istinaden, o Akit Tarafta uygulanan mevzuata göre ve aylığı ödeyen Akit Tarafın hesabına yardım alma hakkına sahiptir.
4. Bir Akit Taraf mevzuatına göre aylık alanlar ve aile bireyleri diğer Akit Tarafta bulundukları sırada durumları acil tıbbi yardım yapılmasını gerektirdiği hallerde ilgili oldukları kurumun hesabına sağlık yardımı alır.

Madde 17

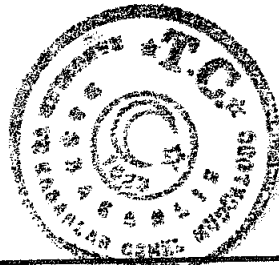
Ortopedik Cihazlar, Protezler ve Büyük Masraf Gerektiren Diğer Sağlık Yardımları

Ortopedik cihazlar, protezler ve büyük masraf gerektiren diğer sağlık yardımları, acil haller dışında, yetkili kurumun iznine bağlıdır. Bu tür yardımların listesine, İdari Anlaşmanın ekinde yer verilecektir.

Madde 18

Nakdi Yardımlar

1. Nakdi yardımlar yetkili kurumun uyguladığı mevzuata göre ödenir.
2. Bir Akit Tarafın mevzuatına göre nakdi yardımların tutarı, aile bireylerinin sayısına bağlı ise, yetkili kurum; diğer Akit Tarafta oturan aile bireylerini de dikkate alır.



Madde 19 **Gider İadesi**

Yetkili kurum, diğer Akit Tarafın sigorta kurumuna 14 üncü, 15 inci, 16 ncı, 17 nci ve 24 üncü maddelere istinaden sağlanan yardımlar için, İdari Anlaşma ile belirlenecek usul ve esaslara göre sağlık yardımları masraflarını geri öder.

2. KISIM **YAŞLILIK, MALULLÜK VE GERİDE KALANLAR**

Madde 20 **Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi**

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, bu mevzuatı uygulayan kurum, gerekiyorsa, diğer Akit Tarafın mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini, aynı zamana rastlamamak koşulu ile kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi değerlendirir.
2. İlgilinin, bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması sonucu yardıma hak kazanamadığı durumlarda, yetkili kurumlar o Akit Tarafın sosyal güvenlik anlaşması imzalamış bulundukları üçüncü ülkelerdeki sigortalılık sürelerini de, aynı zamana rastlamamak koşulu ile birleştirir.
3. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı, bir özel rejim kapsamında, bir meslekte veya belirli bir meslekte ya da belirli bir sürenin tamamlanmasına bağlı ise, sadece ilgili rejim kapsamında geçen süreler veya böyle bir rejimin olmaması durumunda aynı meslekte veya aynı işte tamamlanmış süreler, eğer uygunsa diğer Akit Taraf mevzuatı kapsamında bir yardım hakkının belirlenmesinde dikkate alınır.
4. Türk mevzuatına göre prim veya kesenek ödenmiş sürelerden bir ay 30 gün, bir yıl ise 360 gün olarak kabul edilir.
5. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardım hakkının kazanılması koşullarının tespitinde, diğer Akit Taraftaki ilk işe başlama tarihi de dikkate alınır.

Madde 21 **Bir Yıldan Az Sigortalılık Süresi**

1. Bir Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerinin toplamı 12 aydan az ise, bu mevzuata göre sadece bu sigortalılık süresine bağlı yardım hakkı olması durumu hariç, yardım sağlanmaz.



2. Bu maddenin birinci fıkrasına istinaden diğer Akit Tarafın kurumu, yardım hakkının kazanılması, korunması, yeniden kazanılması ve gerçek tutarının belirlenmesi için anılan süreleri kendi mevzuatına tabi geçmiş süreler olarak kabul eder.

Madde 22

Nakdi Yardımların Belirlenmesi

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı bu Anlaşmanın 20 inci madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, bu Akit Tarafın kurumu, ödenmesi gereken yardım miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler.
2. İlgili kimse Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlara ancak bu Anlaşmanın 20nci madde hükümlerinin uygulanması suretiyle hak kazanıyor ise, bu Akit Tarafın kurumu yardımları aşağıda belirtildiği şekilde hesaplar:
 - a) Yetkili kurum, her iki Akit Tarafın mevzuatına göre geçen bütün sigortalılık sürelerini yalnız kendisinin uyguladığı mevzuata göre geçmiş gibi değerlendirerek nazari miktarı hesaplar.
 - b) Yukarıda bahsedildiği şekilde hesaplanan miktar üzerinden, yardımın gerçek miktarını, yardımın hesabında dikkate alınan sürelerden sadece kendi mevzuatına göre tamamlanan aylığa esas sürelerin toplam aylığa esas sürelerle oranı olarak belirler.
3. Bir Akit Tarafın mevzuatına istinaden yapılan yardımlar, o devletin mevzuatına göre kazançlar veya ödenen primler esas alınarak hesaplanıyor ise, yetkili kurum sadece kendi mevzuatına göre kazançları veya ödenen primleri dikkate alır.
4. Bir Akit Tarafın mevzuatına göre nakdi yardımların tutarı, aile bireylerinin sayısına bağlı ise, yetkili kurum, diğer Akit Tarafta oturan aile bireylerini de dikkate alır.

3. KISIM

ÖLÜM YARDIMI

Madde 23

Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi ve Ölüm Yardımlarının Ödenmesi

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre ölüm yardımlarından yararlanmak için bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması gerekiyorsa, yetkili kurum, bu yardımların hesaplanmasında, diğer Akit Tarafta geçmiş olan sigortalılık sürelerini, aynı zamana rastlamamak kaydı ile sanki kendi ülkesinde geçmiş süreler gibi dikkate alır.



- 22
2. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimse, diğer Akit Tarafta öldüğü takdirde, sigortalı bulunduğu Akit Tarafta ölmüş gibi kabul edilir ve hak sahipleri ölüm yardımına hak kazanır.
 3. Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre ölüm yardımından yararlanma hakkı bulunuyorsa, sadece ölen kişinin oturduğu Akit Tarafın mevzuatı uygulanır.

4. KISIM

İŞ KAZALARI VE MESLEKİ HASTALIKLARI

Madde 24

Tıbbi Yardımlar

1. Akit Taraflardan birinde oturan veya bulunan ve iş kazası veya meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı bulunan sigortalı kimse, oturduğu veya bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına göre, sigortalı bulunduğu yetkili kurum hesabına sağlık yardımlarından yararlanır.
2. Protez, ortopedik cihazlar ve büyük masraf gerektiren diğer sağlık yardımları için, bu Anlaşmanın 17 inci maddesinin hükümleri uygulanır.
3. Bu maddenin birinci fıkrasına istinaden meydana gelen masrafların iadesi için bu Anlaşmanın 19 uncu maddesinin hükümleri kıyas yoluyla uygulanır.

Madde 25

Meslek Hastalıkları

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın ilk kez bu ülkenin kendi topraklarında meydana gelmiş olması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu koşul, bu hastalığın ilk kez diğer Akit Tarafta meydana gelmiş olması halinde de yerine getirilmiş sayılır.
2. Bir Akit Tarafın mevzuatına göre meslek hastalığı halinde yardıma hak kazanılması, mesleğin bu tür bir hastalığa yol açabileceği süre kadar yapılması koşuluna bağlı ise, Akit Tarafın kurumu, gerekli hallerde diğer Akit Tarafın mevzuatına göre bu meslekte geçen süreyi de dikkate alır.

Madde 26

Nakdi Yardımlar

1. Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre iş kazası veya meslek hastalığı halinde nakdi yardım hakkı doğuyorsa, yardım, sadece iş kazası veya meslek hastalığının meydana gelmesine sebep olan mesleki faaliyetin en son gerçekleştiği Akit Tarafın mevzuatına göre yapılır.



- 23
2. Akit Taraflardan birinin mevzuatına uygun olarak meslek hastalığı yardımı yapılmış sigortalı şahıs, diğer Akit Tarafta oturduğu sürede bu hastalığı ağırlaşır ve ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre anılan hastalığa neden olacak veya hastalığı ağırlaştıracak bir faaliyet icra etmemişse, birinci Akit Tarafın kurumu, uyguladığı mevzuat hükümlerine göre ağırlaşmayı dikkate alarak yardımları üstlenmek zorundadır. Sigortalı şahıs böyle bir faaliyeti ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre icra etmişse, birinci Akit Tarafın kurumu, yardımları, ağırlaşmayı dikkate almaksızın uyguladığı mevzuata göre üstlenir. İkinci Akit Tarafın kurumu ise kendi mevzuatına göre ilgilinin ağırlaşmadan sonraki durumuna göre hesaplanacak yardım miktarı ile ağırlaşmadan önce ödenmesi gereken yardım miktarı arasındaki farkı öder.

5. KISIM İŞSİZLİK YARDIMLARI

Madde 27 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı sigortalılık sürelerinin tamamlanması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu tarafın yetkili kurumu, diğer Akit Tarafın mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak koşulu ile değerlendirir.
2. Yardımların miktarı, süresi ve ödeme şekli yetkili kurumun uyguladığı mevzuata göre belirlenir.

6. KISIM AİLE YARDIMLARI

Madde 28 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre çocuk yardımına hak kazanmak için sigortalılık süresinin tamamlanması gerekiyorsa yetkili kurum, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak koşulu ile sanki bu süreler kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi değerlendirir.
2. Diğer Akit Tarafta oturan çocuklar için çocuk yardımı hakkı kişinin sigortalı olduğu Akit Tarafın mevzuatına göre çocuklar bu Akit Tarafın kurumu tarafından belirlenir.



- 24
3. Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre çocuk yardımlarından yararlanma hakkı bulunuyorsa, yardım çocuğun oturduğu Akit Tarafın mevzuatına göre ödenir.

IV. BÖLÜM ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 29 İdari Önlemler ve İşbirliği Yöntemleri

1. Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli idari düzenlemeleri yapar.
2. Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanmasında alınan önlemler konusunda birbirlerine mümkün olan en kısa zamanda gerekli bilgileri verir ve bu Anlaşmanın uygulanmasını etkilediği ölçüde ulusal mevzuatlarında yapılan değişiklikleri bildirir.
3. Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak üzere irtibat kurumları belirler.
4. Bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin her sorun için Akit Tarafların yetkili makamları ve kurumları sanki bu sorunlar kendi ulusal yasalarını etkiliyormuş gibi birbirlerine yardımcı olur. Bu idari yardımlaşma ücretsiz yapılır.
5. Sadece bir Akit Tarafın mevzuatının uygulanması çerçevesinde diğer Akit Tarafıta oturan veya bulunan kişiler için yapılan tıbbi muayene, oturulan veya bulunulan devletin kurumu tarafından, yetkili kurumun talebi üzerine ve bu kurumun hesabına yapılır. Her iki Akit Tarafın mevzuatının uygulanmasıyla ilgili tıbbi muayeneler oturulan veya bulunulan yerdeki kurumca ve bu kurumun hesabına yapılır.

Madde 30 Kişisel Verilerin Korunması

Bu Anlaşma uyarınca bir Akit Tarafa, diğer Akit Tarafça hakkında bildirimde bulunulan kişilere ilişkin her nevi bilgi, bu Anlaşmanın uygulanmasında gizlilik değeri taşır ve ancak bu Anlaşmanın ve onun tatbik edildiği mevzuatın uygulanmasında kullanılabilir. Diğer Akit Taraf kendisine iletilen bilgileri açıklamaz.

Madde 31 Diplomatik Temsilciliklerin Yetkisi

Bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik olarak Akit Tarafların diplomatik temsilcileri ve konsolosluk yetkilileri kendi ülkelerinin vatandaşı olan yararlanıcıların menfaatlerini korumaya yönelik işlemler için diğer akit ülkenin yetkili kurumlarına ve irtibat bürolarına doğrudan başvurabilir ve vekâletname olmaksızın bunları temsil edebilir.



Madde 32
Resmi Dillerin Kullanılması

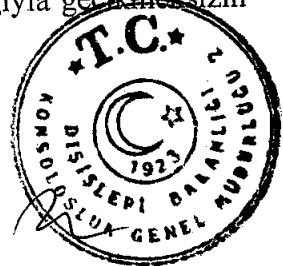
1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında Akit Tarafların yetkili makamları ve kurumları, kendi resmi dilleri ile haberleşir.
2. Bir talep veya belge diğer Akit Tarafın resmi dili ile yazılmış olduğu gerekçesiyle reddedilemez.

Madde 33
Giderlerden ve Tasdikten Bağışıklık

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatında, o mevzuat uyarınca yazı ve ekindeki belgeler için uygulanan resim ve harç muafiyeti veya indirimi, diğer Akit Tarafın mevzuatının ya da bu Anlaşmanın uygulanması için sunulan bildirim veya diğer belgelere de uygulanır.
2. Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla ibraz edilen herhangi bir kimlik beyanının, belgenin ve bildirimin onaylanmasına gerek yoktur.

Madde 34
Yazılı Taleplerin Verilmesi

1. Bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde veya Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca Akit Taraflardan birinin yetkili makamına, kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna yapılan başvurular, verilen beyannameler veya itirazlar diğer Akit Tarafın yetkili makamına, kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna verilmiş sayılır.
2. Bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca yapılan bir yardım talebi, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre yapılmış yardım talebi sayılır.
3. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre bu Akit Tarafın yetkili makamına, kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna yapılması gereken başvurular, verilmesi gereken beyannameler veya itirazlar, aynı süre içerisinde diğer Akit Tarafın yetkili makam, kurum veya diğer yetkili bir kuruluşuna verilebilir.
4. Bu maddenin 1 ilâ 3 üncü fıkralarında belirtilen durumlarda yukarıda belirtilen kurumlar, başvuruları, beyannameleri veya itirazları diğer Akit Tarafın kurumuna doğrudan veya irtibat mercileri aracılığıyla gecikmeksizin iletir.



Madde 35 Zararların Tazmini

1. Bir kimse, Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca, diğer Akit Tarafına meydana gelen bir zarar ziyandan dolayı yardım görmekte ise ve o Akit Tarafın mevzuatı uyarınca üçüncü kişilere karşı tazmin hakkı var ise, bu durumda tazmin hakkı, birinci Akit Taraf-mevzuatı uyarınca kendi kurumuna geçer.
2. Aynı zarar ziyan durumundan doğan tazmin hakkı, aynı tür yardımlarla ilgili ise ve bu hak bu maddenin birinci fıkrası hükmüne uygun olarak her iki Akit Tarafın kurumları için de doğuyor ise, üçüncü kişi, tazminatı birinci veya ikinci Akit Tarafın kurumuna ödeyebilir. Kurumlar, alınan tazminatı, ödedikleri yardımların oranına göre aralarında paylaşır.

Madde 36 Haksız Ödenen Meblağların Geri Alınması

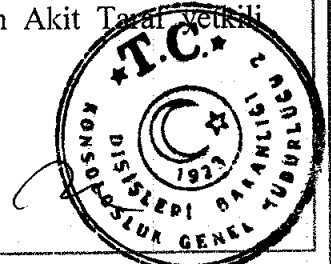
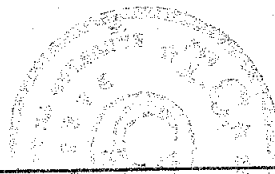
Akit Taraflardan birinin kurumu, yararlanıcıya bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde hak ettiği bir meblağı aşan miktarda ödeme yapmışsa, yararlanıcıya müteakib yardımını ödemekle yükümlü olan diğer Akit Tarafın kurumundan haksız olarak ödenen miktarı, bu kimseye ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir. Söz konusu kurum, bu şekilde mahsup ettiği meblağı diğer Akit Tarafın kurumuna transfer eder.

Haksız ödenmiş meblağın bu şekilde geri ödenmesinin mümkün olmadığı durumlarda, aşağıdaki usul uygulanır:

- a) Akit Taraflardan birinin kurumu bir kimseye hak ettiğinden fazla bir meblağ ödemişse, bu kurum, uyguladığı mevzuatta öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde, yararlanıcıya yardım sağlamakla yükümlü diğer Akit Taraf kurumundan fazla ödenen meblağı, bu kimseye ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir.

Diğer Akit Taraf yetkili kurumu, bu haksız ödeme sanki kendisi tarafından yapılmış gibi kesintiyi mevzuatında öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde yapar ve mahsup ettiği meblağı diğer Akit Taraf kurumuna transfer eder.

- b) Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, yararlanıcıya kendi mevzuatı uyarınca avans ödemişse, diğer Akit Tarafın yetkili kurumundan, yararlanıcıya aynı süre için mevzuatına göre ödeyeceği meblağlardan, avans tutarını mahsup etmesini talep edebilir. Diğer Akit Tarafın yetkili kurumu kesintiyi yapar ve söz konusu meblağı talepte bulunan Akit Tarafın yetkili kurumuna transfer eder.



Madde 37
Ödemelerde Kullanılacak Para Birimi

1. Bu Anlaşma uyarınca sağlanacak yardımlara ilişkin ödemeler, ödemeyi yapan yetkili kurum Akit Tarafının para birimi ile yapılır.
2. Bu Anlaşma uyarınca Akit Taraflardan birinin kurumu diğer Akit Tarafın kurumunca sağlanan yardımlara ilişkin gider iadesine yönelik meblağları ödemekle yükümlü ise, borç ikinci devletin para birimi ile ifade olunur. Birinci Akit Tarafın kurumu kendi para birimiyle ödeme yaparak yükümlülüğünü yerine getirmiş olur.

Madde 38
Anlaşmazlıkların Çözümlemesi

Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın yorumlanmasında ve uygulanmasında ortaya çıkan her türlü anlaşmazlığı her iki yetkili makamın temsilcilerinden oluşan bir komisyon marifetiyle ve görüşmeler yoluyla çözümleyecektir.

V. BÖLÜM
GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 39
Geçici Hükümler

1. Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önceki dönem için hiçbir yardım hakkı doğurmaz.
2. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce bir Akit Tarafın mevzuatına göre geçen bir sigortalılık süresi, bu Anlaşma hükümlerine göre doğan hakların belirlenmesinde değerlendirilir.
3. Yalnız bu Anlaşma uyarınca ödenmesi gereken herhangi bir yardım, ilgilinin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak talepte bulunması halinde, önceden tasfiye edilen haklar, bir toptan ödemeye yer verilmemiş olması kaydıyla, bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden geçerli olarak ödenecektir.
4. Bu maddenin 3 üncü fıkrasında sözü edilen talep bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden itibaren iki yıl içinde yapılırsa bu Anlaşmaya göre doğan haklar, ilgili Akit Tarafın mevzuatındaki zaman aşımı nedeniyle hak kaybına ilişkin hükümler, ilgili hakkında uygulanmaksızın, o tarihten itibaren kazanılan iki yıl geçtikten sonra yapılan taleplerde ise talep tarihi esas alınır.



Madde 40
Onay ve Yürürlük

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihi izleyen üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

Madde 41
Anlaşmanın Süresi ve Feshi

1. Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.
2. Akit Taraflardan biri, diğer Akit Tarafa üç ay önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

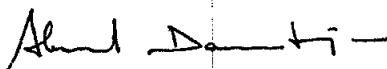
Madde 42
Kazanılmış Hakların Korunması

1. Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşma uyarınca kazanılmış olan haklar saklıdır.
2. Bu Anlaşmanın feshi halinde henüz karara bağlanmamış yardım hakları ile ilgili tüm işlemler, bu Anlaşma hükümlerine göre sonuçlandırılır.

Yukarıda yer alan hükümleri tasdiklen aşağıda belirtilen yetkili temsilciler işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma, 28 Mayıs 2013 tarihinde Ankara'da Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



AHMET DAVUTOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANI



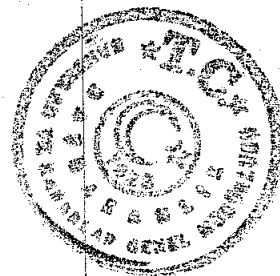
TUNUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



JAMEL GAMRA
TURİZM BAKANI



AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TUNISIA
ON SOCIAL SECURITY



The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia being desirous of regulating relations between the two States hereinafter called "Contracting Parties") in the field of social security have agreed as follows:



**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Definitions of Terms**

1. The terms used in the present Agreement shall be defined as follows:

a) "Territory":

in relation to Turkey, the Republic of Turkey which covers the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which the Contracting Parties have sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living pursuant to international law;

in relation to Tunisia, the Republic of Tunisia which includes the land and maritime spaces as well as airspace above them on which Tunisia exercises its sovereignty and jurisdiction in accordance with the International Law.

b) "Legislation": the laws, by-laws and regulations which relate to the social security schemes specified in Article 2 of this Agreement;

c) "Competent Authority":

in relation to the Republic of Turkey, the Ministry of Labour and Social Security,

in relation to the Republic of Tunisia, the Ministry of Social Affairs;

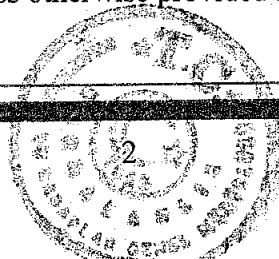
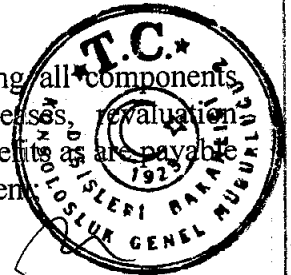
d) "Competent Institution": the institution or institutions responsible for implementing the legislation specified in Article 2 of this Agreement and providing the benefits;

e) "Institution": the institution or institutions in charge of applying the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

f) "Insured Person": the person who is and has been subject to the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

g) "Period of Insurance": the period over which insurance contributions are paid or period of employment (in public and private sectors) or self-employment which are defined or recognized as periods of insurance under the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

h) "Benefits and Pensions": all benefits or pensions including all components thereof provided out of public funds as well as increases, revaluation allowances or supplementary allowances, and lump sum benefits as are payable in lieu of pensions unless otherwise provided in this Agreement.



- i) "Residence": permanent residence;
 - j) "Stay": temporary residence;
 - k) "Member of Family": the persons defined or recognised as member of family by according to the legislation applied by the competent institution;
 - l) "Beneficiary": the persons defined or recognised as such by the legislations of the Contracting Parties;
 - m) "Survivor": persons defined or recognised as survivor and entitled person by the legislations of the Contracting Parties.
2. Any term not defined in this Agreement has the meaning assigned to it in the legislations of the Contracting Parties.

Article 2

Material Scope

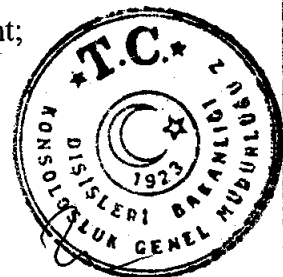
1. This Agreement shall apply to the following legislation:

A. In relation to the Republic of Turkey:

- a) Invalidity, old age, survivor, work accident and occupational diseases, unemployment insurance, and sickness and maternity insurances under the general health insurances in respect of persons employed under a contract of employment by one or more employer;
- b) Invalidity, old age, survivor, work accident and occupational diseases and sickness and maternity insurances under the general health insurances in respect of self-employed persons working on their own name and account without a contract of employment;
- c) Invalidity, old age, survivor and sickness and maternity insurances under the general health insurances in respect of persons working in public administrations;

B. In relation to the Republic of Tunisia:

- a) Social security benefits (sickness, maternity and survivor insurances; except the amounts which are paid as death grant);
- b) Reimbursement for occupational diseases and work accident;
- c) Invalidity, old age and survivor benefits;
- d) Family benefits;



- e) Protection of employees who lose their job because of economic or technological reasons or because of sudden shut-down of the undertaking in definite breach of the labour legislation;
 - f) Social security in public sector;
 - g) Social security legislation applied to students.
2. This Agreement shall also apply to any legislation which amends, revises or replaces or supplements the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. Application of this Agreement to the legislation concerning a new social security scheme or a new social insurance branch shall be realized through conclusion of a new Agreement between the Contracting Parties for this purpose.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise provided in this Agreement, provisions of this Agreement shall apply to persons who had been previously subject to the legislation of either or both of the Contracting Parties or are currently subject to the legislation of either Contracting Party as well as to family members of such persons and to their survivors.

Article 4

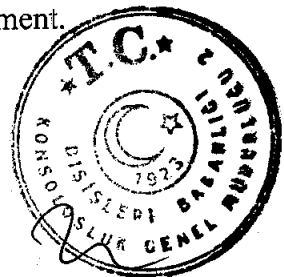
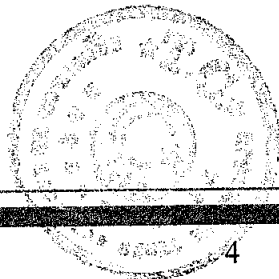
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons who are resident in the territory of either Contracting Party and to whom the provisions of this Agreement apply, shall have the same rights and obligations provided by the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside, on the same grounds as the nationals of that country.

Article 5

Export of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits awarded under the legislation of the Contracting Party which is responsible for payment shall be paid in the same rate to persons, who are covered by the Article 3 of this Agreement, even when they are resident in the territory of the other Contracting Party. In case they are resident in the territories of the third countries having an agreement with Contracting Party obliged to make the payments, benefits shall be paid in accordance with the legislation of the Contracting Party which is responsible for payment.



Article 6
Reduction, Suspension and Cancellation of Benefits

1. Where an entitled benefit coincides with any other social security benefits or with an income, provisions regarding the reduction, suspension and cancellation of benefits according to the legislation of either Contracting Party, shall be applied in the same way when rights to social security benefits under the legislation of the other Contracting Party or rights to income from the territory of the other Contracting Party is acquired.
2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to benefits in respect of invalidity, old age, survivor or occupational disease, awarded by the competent institutions of both Contracting Parties, in accordance with the provisions of Article 22 and paragraph 2 of Article 26.

PART II
PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 7
General Provisions

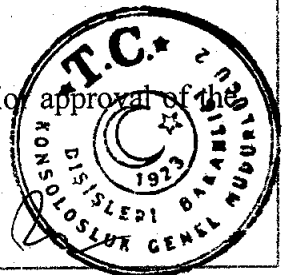
Unless otherwise provided in this Agreement:

1. Persons employed in the territory of either Contracting Party or self-employed persons who perform their occupation in the territory of either Contracting Party shall, with respect to that employment, be subject to the legislation of the Contracting Party where they work even if they reside in the territory of the other Contracting Party or if their employer or the registered office of their employer is located in the territory of the other Contracting Party.
2. Civil servants and persons treated as such of either Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.
3. A person who is employed by a branch or permanent representation of an undertaking in the territory of a Contracting Party other than that in which it has its registered office shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch or permanent representation is located.

Article 8
Temporary Posting

1. a) Where a person employed in the territory of either Contracting Party is posted by his/her employer to perform certain work in the territory of the other Contracting Party s/he shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for a period not exceeding 36 months provided that s/he maintains the employee status of the same employer.

b) This period may be extended for up to 60 months upon prior approval of the Competent Authorities of both Contracting Parties.



2. a) Where a self-employed person who performs an occupation in the territory of either Contracting Party moves to the territory of the other Contracting Party to carry out his/her occupation temporarily there, s/he shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party, for a period not exceeding 36 months.

b) This period may be extended for up to 60 months upon prior approval of the Competent Authorities of both Contracting Parties.

Article 9

Personnel of International Transport Undertakings

1. A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road, rail, air or sea and has its registered office in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
2. A person who is employed by a branch office or permanent representation established in the territory of a Contracting Party other than that where it has its registered office shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch office or permanent representation is established.

Article 10

Crew Members and Workers on Vessels

1. A person who is employed on board a vessel flying the flag of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
2. If a person, who is employed in a port or the territorial waters of a Contracting Party but who is not a member of the crew on a vessel, is engaged in loading, unloading and repairing a vessel flying the flag of the other Contracting Party or supervises such activities, s/he shall be subject to the legislation of the Contracting Party of the port or territorial waters.
3. A person who is engaged on board a vessel flying the flag of a Contracting Party and who is paid for this engagement by an undertaking or by a person that has its registered office or place of residence in the territory of other Contracting Party shall be subject to the legislation of the latter Party if he resides in that Party's territory; the undertaking or person paying the remuneration shall be considered as employer for the purpose of the application of the said legislation.

Article 11

Diplomatic Missions and Consular Officials

1. Members of diplomatic missions or consular posts of either Contracting Party as well as persons employed in the private service of officials of such missions or posts, who are posted to the receiving Contracting Party, shall be subject to the legislation of the sending Contracting Party.



2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the legislation of the receiving Contracting Party if they are employed locally. However, they may opt for the application of the legislation of the employing State within three months following the date of their engagement provided that they are nationals of the employing Contracting Party.

Article 12 **Exceptions**

The Competent Authorities of the Contracting Parties may agree on exceptions to Articles 7 to 11 of this Agreement, regarding the legislation applicable to a person or category of persons.

PART III **SPECIAL PROVISIONS**

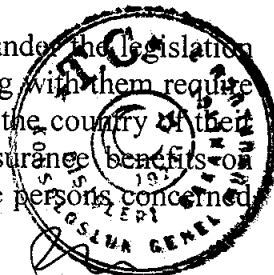
SECTION 1 **HEALTH, SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS**

Article 13 **Aggregation of Periods of Insurance**

1. Where the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Party shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not coincide, as if they were periods of insurance completed under the legislation of first Contracting Party.
2. With respect to sickness and maternity daily cash allowances, the aggregation of periods mentioned in paragraph 1 of this Article shall be effected only if the person concerned is insured in the territory of the Contracting Party under whose legislation the application has been filed, where s/he performs an income yielding activity.

Article 14 **Work or Stay in the Territory of Other Contracting Party**

1. Where the conditions of an insured person who has been posted by his/her employer to other Contracting Party on temporary basis to perform a particular work and his/her family members residing with him/her require medical treatment, they shall receive health, sickness or maternity insurance benefits on behalf and at the expense of the Contracting Party where the registered office of the employer is established.
2. Where the conditions of those working as actively insured under the legislation of a Contracting Party and members of their families residing with them require urgent medical treatment during their stay in the territory of the country of their origin, they shall receive health, sickness or maternity insurance benefits on behalf and at the expense of the Contracting Party where the persons concerned are insured.



3. Where those working as actively insured under the legislation of a Contracting Party and members of their families residing with them go to the territory of the country of other Contracting Party while receiving health, sickness or maternity insurance benefits provided by the institution of a Contracting Party, they shall continue to receive these benefits. Provided that, the beneficiary should obtain the authorization of the institution before returning to the other Contracting Party. The demand for the authorization shall be refused on account of a medical report submitted to the effect that the health condition of the person concerned does not permit travelling to the other Contracting Party.
4. For the application of paragraphs 1, 2, 3 the acquisition of the right to benefits, the duration of the benefits and members of the family eligible for benefits shall be determined in pursuance of the legislation of the Contracting Party to which the insured person is subject; scope and method of discharge of the benefits shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the beneficiary stays.

Article 15

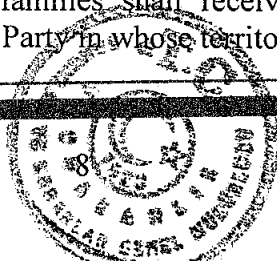
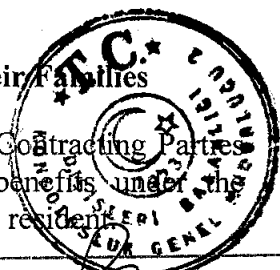
Health Benefits for Family Members of the Insured

1. The members of the family of a person who is entitled to health benefits under the legislation of a Contracting Party under which s/he is insured, who reside in the territory of the other Contracting Party, shall receive benefits as specified by the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside, in so far as they are not entitled to health insurance benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside. The expenses of the health benefits shall be covered by the Competent Institution in which the family members of the insured person are insured on the basis of his/her affiliation to that Competent Institution.
2. When the members of the family referred to in paragraph 1 of this Article stay or transfer their residence to the territory of the Contracting Party of competent institution, they shall receive health benefits in accordance with the legislation of that Contracting Party.
3. The acquisition of the right to benefits, the duration of the benefits and members of the family eligible for benefits shall be determined in pursuance of the legislation of the Contracting Party in whose territory the person is insured; whereas the provision mode and scope of the benefits shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the beneficiary stays.

Article 16

Health Benefits for the Pensioners and Members of Their Families

1. Pensioners receiving pension under the legislation of both Contracting Parties and the members of their families shall receive health benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident.



2. The family members and pensioners receiving a pension under the legislation of one Contracting Party and having residence in the territory of the other Contracting Party shall enjoy health benefits of that Contracting Party and at the expense of that competent institution, as if the entitlement to pension was acquired pursuant to its applicable legislation.

The acquisition of the right to benefits, the duration of the benefits and members of the family eligible for benefits shall be determined in pursuance of the legislation of the Contracting Party in whose territory the person is insured; whereas provision mode and scope of the benefits shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the beneficiary stays.

3. In pursuance of paragraph 2 of this Article, when the conditions of the pensioner and members of his/her family who are resident in the territory of one Contracting Party require urgent medical treatment during their stay in the territory of the country of their origin, they shall be entitled to receive benefits in accordance with the applicable legislation of that Contracting Party and at the expense of the Contracting Party paying the pension.
4. When the conditions of the pensioners receiving pension under the legislation of a Contracting Party and members of their families require urgent medical treatment during their stay in the territory of the other Contracting Party, they shall receive health benefits at the expense of the institution they are affiliated.

Article 17

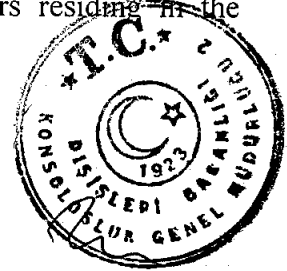
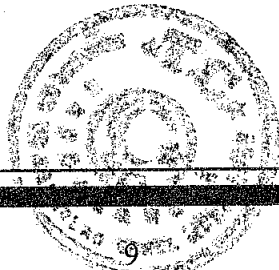
Orthopaedic Appliances, Prostheses and Other Health Benefits Requiring High Costs

Orthopaedic appliances, prostheses and other health benefits requiring high costs shall be provided, except for the cases of emergency, upon the authorisation of the competent institution. The list of such benefits shall be attached to the Administrative Agreement.

Article 18

Cash Benefits

1. Cash benefits shall be paid by the competent institution in accordance with the legislation it applies.
2. Where the amount of cash benefits depends on the number of family members in accordance with the legislation of either Contracting Party, the competent institution shall also take into account the family members residing in the territory of the other Contracting Party.



Article 19 Reimbursement

The competent institution shall reimburse the costs of health benefits to the insurance institution of the other Contracting Party for benefits provided pursuant to Articles 14, 15, 16, 17 and 24 of this Agreement, according to the procedure established by the Administrative Agreement.

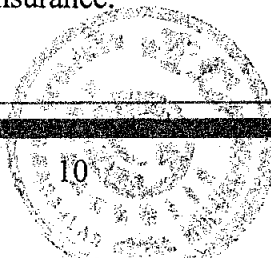
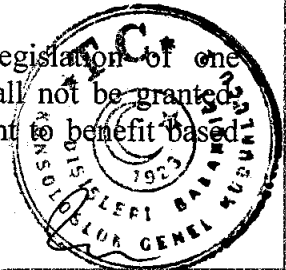
SECTION 2 OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 20 Aggregation of Periods of Insurance

1. Where the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, where necessary, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under its legislation.
2. Where a person does not qualify for a benefit in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article, the competent institutions shall also aggregate the insurance periods completed under the legislations of the third parties with which that Contracting Party concluded an Agreement on Social Security, in so far as these periods do not overlap.
3. Where the right to receive benefits under the legislation of either Contracting Party is conditional upon the completion of a certain period in an occupation covered by a special scheme or in a specified occupation or employment, only periods completed under the scheme concerned or, in the absence of such a scheme, in the same occupation or employment, as appropriate, shall be taken into account for determining entitlement to such benefits under the legislation of the other Contracting Party.
4. One month of the periods in which premium or deduction is paid under Turkish legislation shall be considered as equivalent to 30 days, and one year equivalent to 360 days.
5. For the purpose of determining the right to receive benefit, under the legislation of either Contracting Party, the date of the first working day in the other Contracting Party shall also be taken into account.

Article 21 Periods of Insurance Less Than One Year

1. If the total period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party is shorter than 12 months, the benefit shall not be granted except when, according to that legislation, there exists a right to benefit based exclusively on that period of insurance.



2. In pursuance of paragraph 1 of this Article the competent institution of other Contracting Party shall take into account these periods as if they had been completed under the legislation it applies, for the entitlement to, maintenance of and re-entitlement to benefits as well as the determination of the actual amount.

Article 22

Calculation of Cash Benefits

1. If entitlement to benefits under the legislation of either Contracting Party is to be acquired regardless of the provisions of Article 20 of this Agreement, the competent institution of that Contracting Party shall calculate the benefits to be awarded solely on the basis of the periods completed under the legislation it applies.
2. If the person concerned acquires the right to benefits under the legislation of either Contracting Party only through application of Article 20 of this Agreement, the institution of this Contracting Party shall calculate the benefits as follows:
 - a) The competent institution shall calculate the theoretical amount taking into account all the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties as if they had been completed solely under the legislation which that institution applies;
 - b) On the basis of the amount calculated as referred to above, the actual amount of benefit shall be computed as a proportion between the insurance periods completed exclusively according to its legislation and the total insurance periods taken into account for calculating the benefit.
3. Where benefits under the legislation of a Contracting Party are calculated on the basis of earnings or contributions paid under the legislation of that Contracting Party, the competent institution shall take into account the earnings or contributions paid exclusively under the legislation it applies.
4. Where the amount of cash benefits depends on the number of family members in accordance with the legislation of either Contracting Party, the competent institution shall also take into account the family members residing in the territory of the other Contracting Party.

SECTION 3

DEATH GRANT

Article 23

Aggregation of Periods of Insurance and Award of Death Grants

1. Where entitlement to death grants under the legislation of either Contracting Party is conditional upon the completion of a period of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, if necessary, periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under its legislation.

2. Where a person who is insured under the legislation of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, it shall be assumed that he died in the territory of the Contracting Party where he was insured and the survivors shall be entitled to a death grant.
3. If entitlement to benefit in case of death exists pursuant to legislation of both Contracting Parties, only the legislation of that Contracting Party in the territory of which the deceased had place of residence shall apply.

SECTION 4

ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 24

Medical Benefits

1. Any insured person who resides or stays in the territory of either Contracting Party and who the right to be entitled to benefits of work accident or occupational disease shall receive the medical benefits according to the legislation of the Contracting Party where he resides or stays, at the expense of the competent institution where he is insured.
2. Provisions of Article 17 of this Agreement shall apply with respect to the prostheses, orthopaedic appliances and other major medical benefits in kind.
3. For the reimbursement of the cost of benefits provided under paragraph 1 of this Article, the provisions of Article 19 shall apply mutatis mutandis.

Article 25

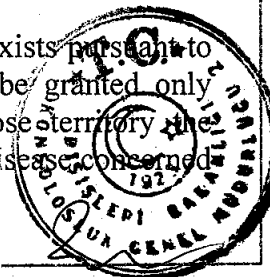
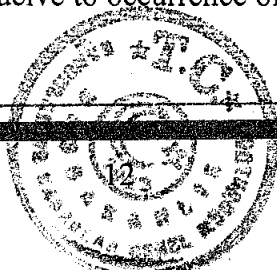
Occupational Diseases

1. Where under the legislation of one Contracting Party the eligibility to receive benefits for occupational diseases is conditional upon the disease in question being first contracted in its territory, that condition shall be deemed to have been satisfied even when the disease was first contracted in the territory of the other Contracting Party.
2. If granting of the benefit in the case of the occupational disease, according to legislation of one Contracting Party, is conditional upon the fact that the occupation which may have induced such disease lasted for specific time, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account, if necessary, the periods spent in such occupation in accordance with the legislation of other Contracting Party.

Article 26

Cash Benefits

1. If the right to cash benefit in the case of occupational disease exists pursuant to the legislation of both Contracting Parties, the benefit shall be granted only pursuant to the legislation of the Contracting Party in whose territory the occupational activity conducive to occurrence of occupational disease concerned has last been performed.



2. Where an insured person receiving benefits for occupational disease under the legislation of either Contracting Party, and in the event of an aggravation of his condition during his residence in the territory of the other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party, taking the aggravation into account, shall bear the cost of benefit, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, in so far as the person having the occupational disease has not engaged, under the legislation of the second Contracting Party, in an occupation liable to cause or aggravate the disease in question. If the insured person has engaged in such an activity under the legislation of the second Contracting Party, the institution of the first Contracting Party shall bear the cost of benefit, leaving the aggravation out of account, in accordance with the provisions of the legislation it applies. The institution of the second Contracting Party shall pay the difference between the amount of benefit calculated after the aggravation and the amount of benefit that would have been due before the aggravation in accordance with the legislation it applies.

SECTION 5 UNEMPLOYMENT BENEFITS

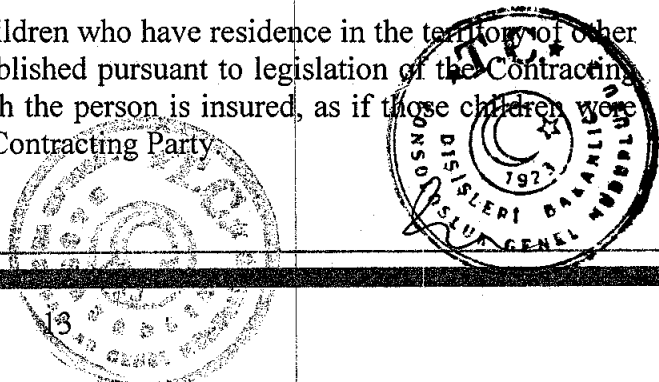
Article 27 Aggregation of Periods of Insurance

1. Where the entitlement to benefits according to one of the Contracting Parties' legislation is conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap.
2. The amount, duration and way of payment of the benefits shall be determined according to the legislation that the competent institution applies.

SECTION 6 FAMILY ALLOWANCE

Article 28 Aggregation of Periods of Insurance

1. Where the legislation of either Contracting Party makes entitlement to child allowance conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting Party.
2. Right to child allowance for children who have residence in the territory of other Contracting Party shall be established pursuant to legislation of the Contracting Party under legislation of which the person is insured, as if those children were resident in the territory of that Contracting Party.



3. Where the entitlement to family benefits exists under the legislation of both Contracting Parties, benefit shall be paid in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29 Administrative Measures and Co-operation Methods

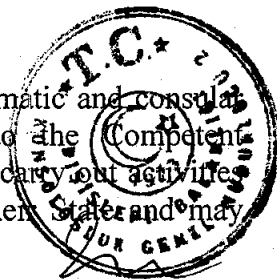
1. The competent Authorities of the Contracting Parties shall make the administrative arrangements necessary for the application of this Agreement.
2. The competent Authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other as soon as possible the necessary information on the measures taken for the application of this Agreement and inform of any changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
3. The competent Authorities of the Contracting Parties shall designate liaison bodies for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement.
4. The competent Authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each other on any matters relating to the application of this Agreement as if these matters affected the application of their own legislation. Such administrative assistance shall be free of charge.
5. Medical examination performed exclusively for the application of the legislation of one Contracting Party and referring to persons having place of residence or stay in the territory of the other contracting Party, shall be performed at the request and at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence or stay. Medical examinations related to the application of the legislation of both Contracting Parties shall be performed at the expense of and by the institution of the place of residence or stay.

Article 30 Protection of the Personal Data

Any information about an individual which is communicated to a Contracting Party by the other Contracting Party in accordance with this Agreement shall be deemed confidential for the purpose of this Agreement and be used only in the application of this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. The other Contracting Party shall not disclose the information so communicated.

Article 31 The Authority of Diplomatic Representatives

For the purposes of the application of this Agreement, the diplomatic and consular Authorities of each Contracting Party may refer directly to the Competent Institutions and Liaison Bodies of the other Contracting Party to carry out activities in order to protect beneficiaries' interest who are citizens of their State and may represent them without a power of attorney.



Article 32
Use of Official Languages

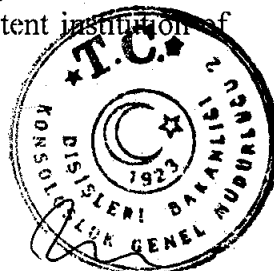
1. For the application of this Agreement, the competent Authorities and the institutions of the Contracting Parties may communicate with each other in their official languages.
2. No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Contracting Party.

Article 33
Exemption from Charges and Authentication

1. Exemption from or reduction in the dues and charges of the written files and documents enclosed for the purpose of application of the legislation of a Contracting Party shall also apply to any declaration or other document which is submitted under the legislation of the other Contracting Party or for the implementation of this Agreement.
2. Any identity statement, document and declaration submitted for the purposes of this Agreement need not be authenticated.

Article 34
Submission of Written Claims

1. Any application, declaration or appeal which is submitted, in pursuance of the application of this Agreement or under the legislation of either Contracting Party to a competent Authority, institution or other competent body of a Contracting Party shall be deemed to be submitted to the competent Authority, institution or other competent body of the other Contracting Party.
2. A claim for benefit submitted under the legislation of either Contracting Party in pursuance of the application of this Agreement shall be considered as a claim for benefit submitted under the legislation of the other Contracting Party.
3. Any application, declaration or appeal which should, under the legislation of either Contracting Party, be submitted to a competent Authority, institution or other competent body of that Contracting Party may be submitted within the same deadline to the competent Authority, institution or other competent body of the other Contracting Party.
4. In the cases mentioned in paragraphs 1 to 3 of this Article, the abovementioned institutions shall, either directly or through the liaison bodies, forward without delay these applications, declarations or appeals to the competent institution of the other Contracting Party.



Article 35

Compensation for Damages

1. In the event that a person is receiving benefits under the legislation of either Contracting Party on account of a damage occurred in the territory of the other Contracting Party, and if the right to compensation exists against the third parties under the legislation of that Contracting Party, the right to compensation is then transferred under the legislation of the first Contracting Party to its institution.
2. If the right to compensation for the same damage is related to the same kind of benefits and this right arises for both institutions of Contracting Parties in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article, the third party may pay for the compensation to the institution of either Contracting Party. The institutions shall share the compensation received according to the ratio of the benefits they have paid.

Article 36

Recovery of Undue Payments

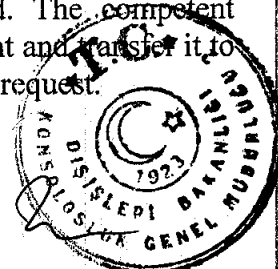
If the competent institution of either Contracting Party pays to a beneficiary, under the provisions of this Agreement, a sum in excess of his entitlement, it may request the institution of the other Contracting Party responsible for the payment of the corresponding benefits to that person to deduct the amount overpaid from any amounts payable to him. The said competent institution shall transfer the amount so deducted to the institution of the other Contracting Party.

If recovery of undue payment cannot be made in this way, the following procedure shall apply:

- a) Where the institution of either Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the institution of the other Contracting Party responsible for payment of benefits to the beneficiary to deduct the amount overpaid from the payments it will make to him.

The competent institution of the other Contracting Party shall deduct that amount, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the institution of the other Contracting Party.

- b) Where the competent institution of either Contracting Party has made an advance payment to the beneficiary under its legislation, it may request the competent institution of the other Contracting Party to deduct the amount of the advance from payments due to the beneficiary for the same period. The competent institution of the other Contracting Party shall deduct the amount and transfer it to the competent institution of the Contracting Party that made the request.



Article 37
Currency of Payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement shall be made in the currency of the Contracting Party whose competent institution makes the payment.
2. If, under this Agreement, the institution of either Contracting Party is liable to pay sums by way of a reimbursement for benefit provided by the institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second State. The institution of the first Contracting Party shall be deemed to fulfil its liability by paying with its own currency.

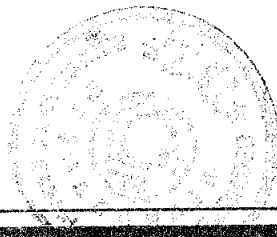
Article 38
Resolution of Disputes

The competent authorities of the Contracting Parties shall resolve any dispute about the interpretation and application of this Agreement through negotiations by means of a commission composed of representatives of both competent authorities.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39
Transitional Provisions

1. This Agreement shall confer no rights to benefits for any period before its entry into force.
2. Any period of insurance completed under the legislation of a Contracting Party before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.
3. Any benefit due only by virtue of this Agreement shall be paid, at the request of the person concerned in accordance with the provisions of this Agreement, with effect from the entry into force of this Agreement, unless the rights previously discharged have given rise to a lump-sum payment.
4. Where the request referred to in paragraph 3 of this Article is submitted within two years of the entry into force of this Agreement, the rights arising in accordance with the provisions of this Agreement shall be acquired as from that date, and those provisions of the legislation of either Contracting Party which concern the loss or extinction of rights by lapse of time shall not be raised against the person concerned. The date of submission of the request shall be taken into account for the request submitted after two years.



Article 40
Ratification and Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force

Article 41
Duration and Denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.
2. Either Contracting Party may denounce it by giving three months notice in writing to the other Contracting Party.

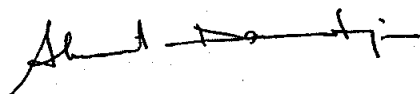
Article 42
Maintenance of Acquired Rights

1. In the event of denunciation of this Agreement, all rights acquired under the Agreement shall be maintained.
2. In the event of denunciation of this Agreement, all processing related to the rights to benefits on which no determination has been made yet shall be concluded in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

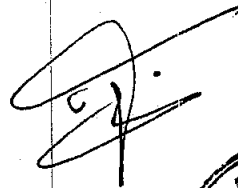
Done and signed in two originals at Ankara on 28 may 2013 in the Turkish, Arabic and English languages, all three texts being equally authoritative. In case of discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

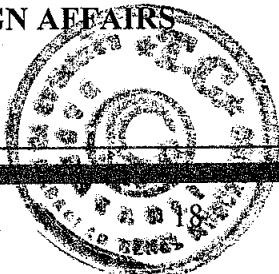


AHMET DAVUTOĞLU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TUNISIA**



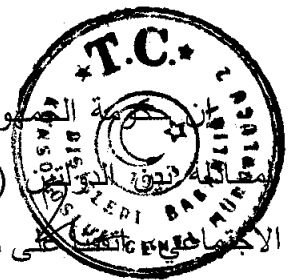
JAMEL GAMRA
MINISTER OF TOURISM



٧

اتفاق الضمان الاجتماعي
بين حكومة الجمهورية التركية
وحكومة الجمهورية التونسية
في مجال الضمان الاجتماعي

اتفاقية الضمان الاجتماعي بين جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية التونسية رغبة منهما في تنظيم العلاقات
معالجة حقوق المواطنين (والمشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين")، في مجال الضمان
الاجتماعي على ما يلي:



العنوان الأول
أحكام عامة
الفصل الأول
تعريف المصطلحات

1. تعرف المصطلحات الواردة بهذا الاتفاق كما يلي :

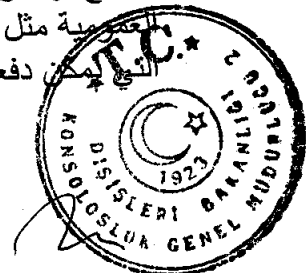
أ- " تراب":

- فيما يتعلق بتركيا: الجمهورية التركية والتي تشمل تراب الإقليم والمياه الداخلية والبحر الإقليمي والفضاء الجوي الذي يعلوها وكذلك كل الفضاءات البحرية التي بموجبها تباشر عليها الأطراف المتعاقدة حقوقا سيادية وولايتها القضائية فيما يتعلق بالاستكشاف والاستغلال والمحافظة على الموارد الطبيعية البيولوجية وغير البيولوجية طبقا للقانون الدولي.
- فيما يتعلق بتونس: الجمهورية التونسية والتي تشمل التراب والفضاءات البحرية والفضاء الجوي الذي يعلوها والتي تمارس عليها تونس سيادتها وولايتها القضائية طبقا للقانون الدولي.

ب- "تشريع": القوانين والتراتيب والقرارات المتعلقة بالضمان الاجتماعي المشار إليها بالفصل 2 من هذا الاتفاق.

ت- "سلطة مختصة":

- فيما يتعلق بالجمهورية التركية: وزارة العمل والضمان الاجتماعي.
 - فيما يتعلق بالجمهورية التونسية: وزارة الشؤون الاجتماعية.
- ث- "مؤسسة مختصة": مؤسسة التأمين المكلفة بتطبيق التشريع المنصوص عليه بالفصل الثاني من هذا الاتفاق وبإسداء المنافع.
- ج- "مؤسسة": الهيكل المكلف بتطبيق التشريع المشار إليه بالفصل 2 من هذا الاتفاق.
- ح- "الشخص المؤمن عليه": الشخص الذي يخضع أو كان خاضعا للتشريع المنصوص عليه بالفصل 2 من هذا الاتفاق.
- خ- "فترة تأمين": هي الفترة التي يتم خلالها دفع المساهمات أو فترة النشاط المؤجر (في القطاعين العمومي والخاص) أو النشاط المستقل كما هي معرفة أو مقبولة كفترات تأمين من طرف التشريع المنصوص عليه بالفصل 2 من هذا الاتفاق.
- د- "منافع أو جرايات": كل المنافع والجرايات بما في ذلك العناصر الممنوحة من الأموال العمومية مثل الزيادات والمراجعات والمنح التكميلية وكذلك المنافع في شكل رأس مال التي يمكن دفعها بدل الجرايات ما لم ينص هذا الاتفاق خلاف ذلك.



د- "الإقامة": الإقامة الدائمة.

ر- "إقامة": الإقامة المؤقتة.

ز- "فرد من العائلة": الأشخاص المعروفون أو المقبولون كفرد من العائلة من قبل التشريع الذي تطبقه المؤسسة المختصة.

س- "المنتفع": الأشخاص المعروفون أو المقبولون بمثل تلك الصفة من قبل تشريعات الطرفين المتعاقدين.

ش- "باق على قيد الحياة": كل الأشخاص المعروفون أو المقبولون كباق على قيد الحياة أو الشخص الذي له الحق من قبل تشريعات الطرفين المتعاقدين.

2. كل المصطلحات التي لم يتم تعريفها بهذا الاتفاق تأخذ نفس المعاني التي تعطيها إياها تشريعات الطرفين المتعاقدين.

الفصل 2

مجال التطبيق المادي

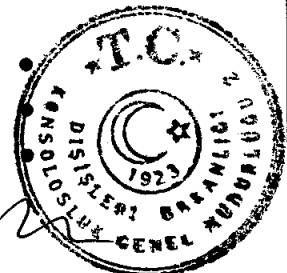
1. يطبق هذا الاتفاق على التشريع التالي:

أ- فيما يتعلق بالجمهورية التركية:

- المنافع المتعلقة بالعجز والتقاعد والباقيين على قيد الحياة وحوادث الشغل والأمراض المهنية ومنح البطالة، والمنافع المتعلقة بالمرض والأمومة المرتبطة بنظام التأمينات الصحية العام مع مراعاة الأشخاص المستخدمين بمقتضى عقد شغل مع مؤجر أو عدة مؤجرين.
- المنافع المتعلقة بالعجز والتقاعد والباقيين على قيد الحياة وحوادث الشغل والأمراض المهنية والمنافع المتعلقة بالمرض والأمومة المرتبطة بنظام التأمينات الصحية العام مع مراعاة الأشخاص العاملين باسمهم ولحسابهم الخاص وغير المرتبطين بعقد شغل.
- المنافع المتعلقة بالعجز والتقاعد والباقيين على قيد الحياة والمنافع المتعلقة بالمرض والأمومة المرتبطة بنظام التأمينات الصحية العام مع مراعاة الأشخاص العاملين في الإدارات العمومية.

ب- فيما يتعلق بالجمهورية التونسية:

- منافع الضمان الاجتماعي (مرض، أمومة ووفاة باستثناء المبالغ المالية الممنوحة في شكل رأس مال عند الوفاة).
- جبر الأضرار الناجمة عن الأمراض المهنية وحوادث الشغل،
- منافع التأمين على العجز والشيخوخة والباقيين على قيد الحياة،
- المنافع العائلية،



- نظام حماية العملة الذين يفقدون عملهم لأسباب اقتصادية أو تكنولوجية أو من أجل الغلق الفجائي والنهائي للمؤسسة دون احترام تشريعات الشغل.
- التأمينات الاجتماعية بالقطاع العمومي
- تشريعات الضمان الاجتماعي المطبقة على الطلبة.

2. ينطبق هذا الاتفاق أيضا على كل تشريع ينقح أو يراجع أو يعوض أو يتمم التشريع المنصوص عليه بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

3. لا ينطبق هذا الاتفاق على التشريع الذي يحدث نظاما أو فرعا جديدا للضمان الاجتماعي إلا إذا تم إبرام اتفاق جديد في الغرض بين الطرفين المتعاقدين.

الفصل 3

مجال التطبيق الشخصي

ما لم تقتض أحكامه خلاف ذلك، ينطبق هذا الاتفاق على الأشخاص الخاضعين لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين أو لتشريع الطرفين المتعاقدين وكذلك أفراد عائلاتهم والباقيين على قيد الحياة.

الفصل 4

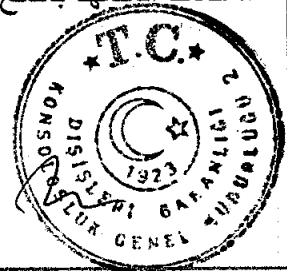
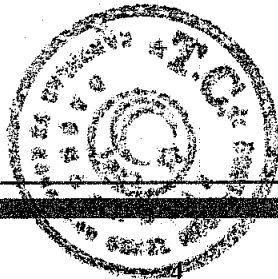
المساواة في المعاملة

ما لم تنص أحكامه خلاف ذلك، ينتفع الأشخاص المقيمون فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين والذين ينطبق عليهم أحكام هذا الاتفاق بنفس الحقوق ويخضعون للالتزامات المنصوص عليها بتشريع الطرف المتعاقد الذي يقيمون فوق ترابه وذلك وفقا لنفس الشروط المتعلقة بمواطني هذه الدولة.

الفصل 5

تحويل المنافع

ما لم تنص أحكام هذا الاتفاق خلاف ذلك، فإن المنافع الممنوحة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الذي يقع على كاهله عبء تلك المنافع يتولى دفعها بنفس النسب بالنسبة للأشخاص المشار إليهم بالفصل 3 من هذا الاتفاق المقيمين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر وفي صورة الإقامة فوق تراب دولة ثالثة تربطها اتفاقية مع إحدى الدولتين المتعاقدين، فإن المنافع تدفع وفقا لتشريع الطرف المتعاقد المتعهد بالدفع.



الفصل 6

تخفيض وتعليق وإلغاء المنافع

1. إذا ما اقتضى تشريع أحد الطرفين المتعاقدين أن المنفعة المسداة يمكن تخفيضها أو تعليق دفعها أو إلغاؤها في صورة جمعها مع منافع أخرى للضمان الاجتماعي أو مداخيل مشابهة لها، فإن نفس الشروط تطبق على منافع الضمان الاجتماعي الممنوحة من قبل تشريع الطرف المتعاقد الآخر حتى ولو كانت مداخيل مكتسبة فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.
2. لا تنطبق أحكام الفقرة الأولى من هذا الفصل على منافع العجز والتقاعد والباقيين على قيد الحياة والأمراض المهنية التي تمنح من طرف المؤسسة المختصة للطرفين المتعاقدين وفقا لأحكام الفصل 22 والفصل 26 فقرة "2".

العنوان الثاني

أحكام متعلقة بضبط التشريع المنطبق

الفصل 7

أحكام عامة

ما لم يقتض هذا الاتفاق خلاف ذلك:

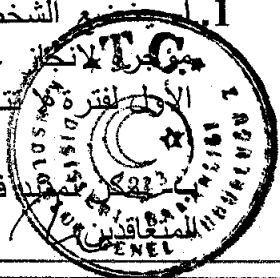
1. يخضع الأشخاص الذين يمارسون نشاطا مؤجرا أو لحسابهم الخاص فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين والذين يقومون بنشاط فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين وبالنظر إلى طبيعة عملهم إلى تشريع الطرف المتعاقد حتى ولو كانوا مقيمين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر أو كان مقر مؤجرهم أو مقر مشغلهم فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.
2. يخضع الموظفون والأشخاص الاعتباريين كذلك لتشريع الطرف المتعاقد الذي تنتمي إليه الإدارة التي تشغلهم.
3. يخضع الشخص الذي يتم تشغيله من قبل نيابة أو وكالة دائمة تملكها هذه المنشأة فوق تراب الطرف المتعاقد غير الذي يوجد به مقره إلى تشريع الطرف المتعاقد الذي توجد به النيابة أو الوكالة الدائمة.

الفصل 8

الإلحاق الوقتي

1. يخضع الشخص الأجير فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين والذي يتم إلحاقه من قبل جهة الإنجاز عمل محدد فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر إلى تشريع الطرف المتعاقد الأول لفترة لا تتجاوز ستة وثلاثون شهرا وشرط أن يحافظ على عمله لدى نفس المستخدم.

فترة الإلحاق إلى ستون شهرا، باتفاق مسبق بين السلطات المختصة للطرفين



2. أ- يبقى الشخص الذي يمارس نشاطا مهنيا مستقلا فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين وينقل نشاطه إلى تراب الطرف المتعاقد الآخر بصفة وقتية خاضعا لتشريع الطرف المتعاقد الأول على أن لا تتجاوز المدة ستة وثلاثون شهرا.

ب- يمكن تمديد هذه الفترة إلى ستون شهرا باتفاق مسبق بين السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين.

الفصل 9

أعوان مؤسسات النقل الدولي

1. يخضع الشخص الذي هو من ضمن الأعوان المتنقلين أو الملاحين لمنشأة تقوم لحساب الغير أو لحسابها الخاص بنقل دولي للمسافرين أو للبضائع بالطرق البرية أو الجوية أو البحرية أو عبر السكك الحديدية خاضعا لتشريع الطرف المتعاقد الذي يوجد فوق ترابه مقر المنشأة.

2. يخضع الشخص الذي يتم تأجيره من قبل نيابة أو وكالة قارة تملكها هذه المنشأة فوق تراب الطرف المتعاقد غير الذي يوجد فوق ترابه لتشريع الطرف المتعاقد الذي يوجد فوق ترابه النيابة أو الوكالة القارة.

الفصل 10

طاقم السفينة والعاملين فيها

1. يخضع الشخص الذي يعمل على ظهر سفينة أو مركب ترفع علم أحد الطرفين المتعاقدين لتشريع ذلك الطرف المتعاقد.

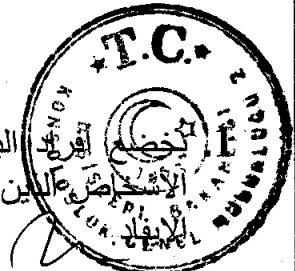
2. يبقى الشخص الذي لا ينتمي لطاقم السفينة ويتم تشغيله في الميناء أو في المياه الإقليمية لطرف متعاقد لشحن وتفريغ وإصلاح سفينة تحمل علم الطرف المتعاقد الآخر أو مكلف بمراقبة بعض الأنشطة خاضعا لتشريع الطرف المتعاقد الذي يوجد به الميناء أو المياه الإقليمية.

3. يخضع الشخص الذي يعمل على ظهر سفينة أو مركب تحمل علم أحد الطرفين المتعاقدين ويتم تأجيره من قبل مؤسسة يقع مقرها الرئيسي فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر أو من قبل شخص مقيم فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر إلى تشريع الطرف المتعاقد الأخير إذا كان مقيما فوق ترابه وتعتبر المؤسسة أو الشخص الذي يتولى دفع الأجور كمؤجر لغاية تطبيق تشريعها.

الفصل 11

أفراد البعثات الدبلوماسية والقنصلية

البعثات الدبلوماسية أو المراكز القنصلية التابعة للطرفين المتعاقدين وكذلك الأشخاص الذين هم في خدمة شخصية لأفراد تلك البعثات أو المهام أو المراكز لتشريع دولة



2. يخضع الأشخاص المنصوص عليهم بالفقرة الأولى من هذا الفصل لتشريع دولة الاعتماد إذا ما تم انتدابهم محليا، ويمكن لهم أن يختاروا الخضوع لتشريع دولة النشاط خلال فترة ثلاثة أشهر من تاريخ انتدابهم شرط أن يكونوا من مواطني الطرف المتعاقد المشغل.

الفصل 12

استثناءات

يمكن للسلطات المختصة للطرفين المتعاقدين أن تتفق على استثناءات لأحكام الفصول من 7 إلى 11 من هذا الاتفاق فيما يتعلق بالتشريع المطبق على شخص أو فئة من الأشخاص.

العنوان الثالث

أحكام خاصة

القسم الأول

المنافع المتعلقة بالعلاج والمرض والأمومة

الفصل 13

تجميع فترات التأمين

1. إذا ما اشترط تشريع أحد الطرفين المتعاقدين لاكتساب الحق في المنافع إنجاز فترات تأمين، تأخذ المؤسسة المختصة بعين الاعتبار وعند الضرورة فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الآخر شرط أن لا تتراكب وكما لو كانت فترات تأمين منجزة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الأول.

2. لاستحقاق المنافع النقدية اليومية في صورة المرض والأمومة، لا يقع اللجوء إلى تجميع فترات التأمين المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل إلا إذا كان الشخص المعني قد باشر نشاطا مؤجرا فوق تراب الطرف المتعاقد الذي تم تقديم مطلب في ظل تشريعه.

الفصل 14

العمل أو الإقامة المؤقتة فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر

1. يستفيد الشخص المؤمن الذي تم إلحاقه من طرف مؤجره للقيام بنشاط معين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر وذلك بصفة وقتية وأولي حقه المقيمون معه بكل المنافع المتعلقة بالعلاج والمرض والأمومة متى استدعت حالتهم الصحية ذلك وعلى كاهل الطرف المتعاقد الذي تم إلحاقه به مقر المؤجر.

2. إذا ما تطلب العمل أو الإقامة المؤقتة في دولة أخرى، فإنهم يستفيدون بالمنافع المتعلقة بالعلاج والمرض والأمومة على كاهل الطرف المتعاقد الذي تم فيه تأمين الأشخاص المعنيين.



3. يحافظ العاملون المؤمن عليهم وفقا لتشريع الطرف المتعاقد وكذلك أفراد عائلاتهم الذي يحولون إقامتهم فوق تراب دولتهم الأصلية على المنافع المتعلقة بالعلاج والمرض والأمومة التي تسديها مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر شرط الحصول على موافقة مسبقة من المؤسسة المختصة قبل العودة إلى تراب الطرف المتعاقد الآخر. يمكن رفض طلب الترخيص إذا ما تم تقديم تقرير طبي في الغرض يفيد بأن الحالة الصحية للشخص المعني لا تسمح له بالسفر.
4. بغرض تطبيق الفقرات 1 و2 و3 من هذا الفصل، فإن اكتساب الحق في المنافع وضبط مدة الاستفادة منها وتحديد أفراد العائلة الذين يحق لهم الانتفاع بها يتم وفقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي تم على ترابه تأمين الشخص المستفيد. غير أن تحديد طريقة الاستفادة بالمنافع ونطاقها يتم وفقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي يقيم على ترابه المستفيدون.

الفصل 15

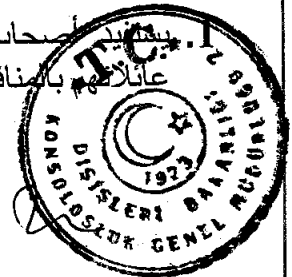
المنافع الصحية لأفراد عائلة المؤمن عليه

1. يستفيد أفراد عائلة الشخص المخول له التمتع بمنافع العلاج وفقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي تم بعنوانه التأمين لفائدته بتلك المنافع الصحية مثلما تم ضبطها بتشريع الطرف المتعاقد الذي يقيم فوق ترابه المستفيدون وذلك متى كانوا غير مستفيدين بمنافع التأمينات الصحية وفقا لتشريع الطرف المتعاقد الذين يقيمون فوق ترابه.
- تتولى المؤسسة المختصة تحمل مصاريف العلاج لفائدة أفراد عائلة المؤمن عليهم لديها.
2. يحافظ أفراد عائلة العامل المنصوص عليهم بالفقرة الأولى من هذا الفصل المقيمين أو الذين يتولون تحويل إقامتهم فوق تراب المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد على منافع العلاج طبقا لتشريع ذلك الطرف المتعاقد.
3. يتم ضبط اكتساب الحق في المنافع ومدة الاستفادة منها وضبط أفراد العائلة الذين يخول لهم التمتع بها طبقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي تم فوق ترابه التأمين على الشخص، غير أن طرق إسداء المنافع ونطاقها يتم ضبطها وفقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي يقيم فوق ترابه المستفيد.

الفصل 16

المنافع الصحية لأصحاب الجرايات ولأفراد عائلاتهم

1. يستفيد أصحاب الجرايات المستحقة بعنوان تشريعات الطرفين المتعاقدين وكذلك أفراد عائلاتهم بالمنافع الصحية بعنوان تشريع الطرف المتعاقد الذي يقيمون فوق ترابه.



2. يخضع أصحاب الجرايات المستحقة بعنوان تشريع طرف متعاقد والمقيمون فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر وكذلك أفراد عائلاتهم إلى تشريع هذا الطرف المتعاقد متى كان الحق في منافع الجرايات مكتسبا بمقتضى التشريع الذي تطبّقه وتحمل المؤسسة المختصة عبء تلك المنافع. ويتم تحديد اكتساب الحق في المنافع ومدة الاستفادة منها وضبط أفراد العائلة الذين يخول لهم التمتع بها طبقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي تم فوق ترابه التأمين على الشخص المستفيد. كما يتم تحديد إجراءات الحصول على المنافع ونطاقها بالرجوع إلى تشريع الطرف المتعاقد الذي يقيم فوق ترابه الشخص المنتفع.

3. مع مراعاة أحكام الفقرة الثانية من هذا الفصل، وإذا ما تطلبت الحالة الصحية لصاحب الجراية أو أفراد عائلته المقيمين فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين خدمات علاجية فورية طويلة فترة إقامتهم فوق تراب بلدهم الأصلي فإنهم يستفيدون بتلك المنافع طبقا لتشريع ذلك الطرف المتعاقد وعلى كاهله.

4. إذا ما تطلبت الحالة الصحية لأصحاب الجرايات المستحقة في ظل تشريع طرف متعاقد وأفراد عائلاتهم خدمات علاجية فورية طويلة إقامتهم المؤقتة فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر، فإنهم يستفيدون بتلك المنافع من قبل مؤسسة انخراطهم وعلى كاهلها.

الفصل 17

الآلات التعويضية والمقومة للأعضاء والمنافع الصحية الأخرى ذات الكلفة الباهظة

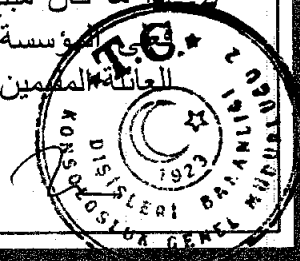
باستثناء حالات الطوارئ، يخضع إسناد الآلات التعويضية والمقومة للأعضاء والمنافع الصحية الأخرى ذات الكلفة الباهظة إلى ترخيص المؤسسة المختصة. تضبط قائمة في هذه الآلات ترفق بلائحة الإجراءات الإدارية.

الفصل 18

المنافع النقدية

1. تدفع المنافع النقدية من قبل المؤسسة المختصة حسب التشريع الذي تطبّقه.

2. إذا ما كان مبلغ المنافع العينية مرتبطا بعدد أفراد العائلة حسب تشريع كل طرف متعاقد، المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الآخر أن تأخذ أيضا بعين الاعتبار عدد أفراد العائلة المقيمين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.



الفصل 19

الاسترداد

تتولى المؤسسة المختصة دفع كلفة الخدمات الصحية لفائدة مؤسسة التأمين التابعة للطرف المتعاقد الآخر بعنوان المنافع المسداة طبقاً للفصول 14 و 15 و 16 و 17 و 24 من هذا الاتفاق طبقاً للإجراءات المحددة بلانحة الإجراءات الإدارية.

القسم 2

منافع التقاعد والعجز والباقيين على قيد الحياة

الفصل 20

تجميع فترات التأمين

1. إذا ما اشترط تشريع طرف متعاقد لافتتاح الحق في المنافع إنجاز فترات التأمين، فإن المؤسسة التي ينطبق تشريعها تأخذ بعين الاعتبار وعند الضرورة، فترات التأمين المنجزة طبقاً لتشريع طرف متعاقد شرط أن لا تتراكب وكما لو كانت فترات تأمين منجزة في ظل تشريعه.

2. إذا لم يفتح الشخص الحق في المنافع حسب الفقرة الأولى من هذا الفصل، فإن المؤسسة المختصة تتولى تجميع فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع طرف ثالث تربطه اتفاقية للضمان الاجتماعي بالطرفين المتعاقدين شرط أن لا تتراكب.

3. إذا ما اشترط تشريع طرف متعاقد للاستفادة بالمنافع ضرورة إنجاز فترات محددة في ظل نشاط يشمل نظام خصوصي للضمان الاجتماعي أو نشاط خصوصي أو مهنة، فإن الفترات المنجزة حصراً في ظل النظام المعني أو في غياب هذا النظام تلك المنجزة في نفس النشاط أو المهنة المناسبة يتم أخذها بعين الاعتبار لتحديد الحق في تلك المنافع في ظل تشريع الطرف المتعاقد الآخر.

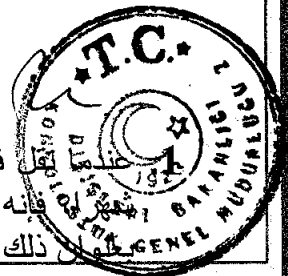
4. عند تحديد فترات المساهمة أو المنح المدفوعة بعنوان التشريع التركي، يتم احتساب مدة شهر بما يعادل 30 يوماً ومدة سنة بما يعادل 360 يوماً.

5. لغاية تحديد الحق في المنافع المستحقة بعنوان تشريع كل طرف متعاقد، يتم الأخذ بعين الاعتبار لتاريخ أول يوم عمل بالطرف المتعاقد الآخر.

الفصل 21

فترات التأمين التي تقل عن سنة واحدة

عندما تقل فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع أحد الطرفين المتعاقدين عن إثني عشرة شهراً فإنه لا يتم إسداء المنافع ما لم تخول تلك الفترات لوحدها افتتاح الحق في منفعة من ذلك التشريع.



2. تطبيقاً لأحكام الفقرة الأولى من هذا الفصل، يمكن للمؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الآخر أن تأخذ بعين الاعتبار هذه الفترات لافتتاح الحق في المنافع أو الإبقاء عليه أو استخلاصه وكذلك لتحديد المبلغ الفعلي كما لو كانت فترات منجزة في ظل التشريع الذي تطبقه.

الفصل 22

احتساب المنافع النقدية

1. إذا ما تحقق افتتاح الحق في المنافع في ظل تشريع أحد الطرفين المتعاقدين بغض النظر عن أحكام الفصل 20 من هذا الاتفاق، فإن المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد تتولى حصراً احتساب المنافع الممنوحة على أساس فترات التأمين المنجزة في ظل التشريع الذي تطبقه.

2. إذا ما اكتسب الشخص المعني الحق في المنافع بعنوان تشريع أحد الطرفين المتعاقدين على أساس تطبيق الفصل 20 من هذه الاتفاق حصراً فإن المؤسسة المختصة لهذا الطرف المتعاقد تتولى احتساب المنافع على النحو التالي:

أ- تحدد المؤسسة المختصة المبلغ النظري للمنافع كما لو كانت فترات التأمين المنجزة طبقاً لتشريعات الطرفين المتعاقدين قد تم إنجازها فقط في ظل التشريع الذي تطبقه.

ب- يحتسب المبلغ الفعلي للمنافع بالتناسب بين فترات التأمين المنجزة حصراً حسب تشريع المؤسسة المختصة ومجموع فترات التأمين المعتمدة لاحتساب المنافع وذلك على أساس المبلغ المنصوص عليه أعلاه.

3. إذا كانت المنافع في ظل تشريع طرف متعاقد قد تم احتسابها على أساس الرواتب أو المساهمات المدفوعة في ظل تشريع ذلك الطرف المتعاقد، فإن المؤسسة المختصة تأخذ بعين الاعتبار الرواتب أو المساهمات المدفوعة حصراً في ظل التشريع الذي تطبقه.

4. إذا كان مبلغ المنافع النقدية مرتبطاً بعدد أفراد العائلة في ظل تشريع أحد الطرفين المتعاقدين، فإن المؤسسة المختصة تأخذ بعين الاعتبار عدد أفراد العائلة المقيمين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.

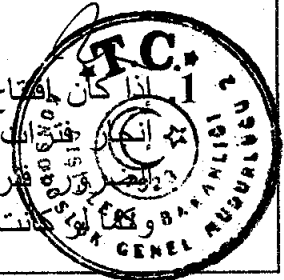
القسم الثالث

منحة الوفاة

الفصل 23

تجميع فترات التأمين وإسناد منح الوفاة

1. إذا كان افتتاح الحق في منح الوفاة بعنوان تشريع أحد الطرفين المتعاقدين مرتبطاً بشرط إنجاز فترات تأمين، فإن المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد تأخذ بعين الاعتبار، وعند فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الآخر شرط أن لا تتراكم فترات منجزة في ظل تشريعها.



2. إذا ما توفي الشخص المؤمن عليه بعنوان تشريع الطرف المتعاقد فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر، فإنه يعتبر كما لو توفي فوق تراب الطرف المتعاقد أين تم التأمين عليه.

3. إذا ما كان الحق في المنافع بعنوان الوفاة مخولا بمقتضى تشريع الطرفين المتعاقدين، فإن تشريع الطرف المتعاقد الذي يوجد فوق ترابه مقر المتوفي ينطبق حصرا.

القسم الرابع

حوادث الشغل والأمراض المهنية

الفصل 24

المنافع الطبية

1. يستفيد كل شخص مؤمن عليه ويقيم بصفة دائمة أو مؤقتة فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين والذي يستجيب للشروط المتعلقة بالتمتع بمنافع حوادث الشغل أو الأمراض المهنية، بالمنافع الطبية المسداة بعنوان تشريع الطرف المتعاقد الذي يقيم به بصفة دائمة أو مؤقتة وعلى كاهل المؤسسة التي تم لديها التأمين عليه.

2. تنطبق أحكام الفصل 17 من هذا الاتفاق مع مراعاة منافع الآلات التعويضية والمقومة للأعضاء وغيرها من المنافع الطبية الكبرى.

3. تنطبق أحكام الفصل 19 من هذا الاتفاق مع إقرار التعديلات اللازمة فيما يتعلق باسترداد مصاريف الخدمات المسداة المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

الفصل 25

الأمراض المهنية

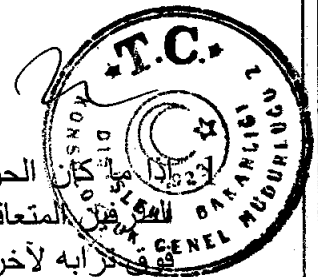
1. إذا ما اشترط تشريع طرف متعاقد لافتتاح الحق في المنافع بعنوان الأمراض المهنية أن يكون المرض قد تمت معانيته لأول مرة فوق ترابه، فإن هذا الشرط يعد مستوفيا متى كان المرض قد تمت معانيته لأول مرة فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.

2. إذا ما اقتضى تشريع طرف متعاقد لإسداء منافع المرض المهني أن يكون النشاط الذي من شأنه أن يتسبب في المرض قد تمت مباشرته خلال مدة محددة، فإن المؤسسة المختصة لهذا الطرف المتعاقد تأخذ بعين الاعتبار وعند الضرورة فترات النشاط المنجزة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الآخر.

الفصل 26

المنافع النقدية

1. إذا ما كان الحق في المنافع النقدية بعنوان المرض المهني مخولا بمقتضى تشريعات كلا الطرفين المتعاقدين، فإن المنافع يتم إسداؤها حصرا بعنوان تشريع الطرف المتعاقد الذي تم فوق ترابه لأخر مرة ممارسة النشاط المهني الذي تسبب في المرض المهني.



2. في صورة ما إذا استفاد الشخص المؤمن عليه بمنافع المرض المهني بعنوان تشريع أحد الطرفين المتعاقدين وتفاقم مرضه المهني أثناء إقامته فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر، فإن المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الأول تتحمل كلفة المنافع مع الأخذ بعين الاعتبار لتفاقم المرض مع مراعاة أحكام التشريع الذي تطبقه هذه المؤسسة ما لم يمارس هذا الشخص في ظل تشريع الطرف المتعاقد الآخر نشاطا من شأنه أن يسبب أو يفاقم المرض المهني من نفس الطبيعة. إذا باشر الشخص المؤمن عليه نشاطا في ظل تشريع الطرف المتعاقد الثاني، فإن المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الأول تتحمل عبء المنافع دون اعتبار التفاقم حسب أحكام التشريع الذي تطبقه. تتحمل المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الثاني الفارق بين المنفعة المستحقة بعد تفاقم المرض الذي تم احتسابه طبقا لتشريعها وتلك التي كانت ستلتزم بدفعها هذه المؤسسة قبل تفاقم المرض.

القسم الخامس

منافع البطالة

الفصل 27

تجميع فترات التأمين

1. إذا ما اشترط تشريع أحد الطرفين المتعاقدين لاستحقاق منافع إنجاز فترات تأمين، تتولى المؤسسة المختصة لذلك الطرف المتعاقد الأخذ بعين الاعتبار فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الآخر شرط أن لا تتراكب.

2. يتم تحديد مبلغ المنفعة ومدة إسدائها وطريقة دفعها وفق التشريع الذي تطبقه المؤسسة المختصة.

القسم السادس

المنح العائلية

الفصل 28

تجميع فترات التأمين

1. إذا ما اشترط تشريع أحد الطرفين المتعاقدين لاكتساب الحق في المنح العائلية إنجاز فترات تأمين، تتولى المؤسسة المختصة الأخذ بعين الاعتبار فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الآخر شرط أن لا تتراكب وكما لو كانت فترات تأمين منجزة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الأول.

2. يتم منح الحق في المنح العائلية للأبناء المقيمين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر وفقا لتشريع هذا الطرف المتعاقد الذي تم في ظله التأمين على الشخص المستفيد كما لو كان الأبناء مقيمون فوق تراب هذا الطرف المتعاقد.

3. إذا ما كان الحق في المنافع العائلية ممكنا وفقا لتشريعات الطرفين المتعاقدين، فإن المنافع تدفع وفقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي يقيم الطفل على ترابه.

العنوان الرابع

أحكام مختلفة

الفصل 29

الإجراءات الإدارية وأساليب التعاون

1. تتولى السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين وضع لائحة الإجراءات اللازمة لتطبيق هذا الاتفاق.

2. تتولى السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين فيما بينها وفي أحسن الأجل تبادل المعطيات الضرورية المتعلقة بالتدابير التي تم اتخاذها لتطبيق هذا الاتفاق والإعلام بالتغييرات الطارئة على تشريعها الوطني متى كان من شأنها التأثير على تطبيق هذا الاتفاق.

3. تتولى السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين تعيين هياكل الاتصال لغاية تيسير تطبيق هذا الاتفاق.

4. تتولى السلطات المختصة والمؤسسات التابعة للطرفين المتعاقدين تبادل المساعدة فيما بينها بخصوص الصعوبات المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق متى كان من شأنها التأثير على تطبيق تشريعاتها الخاصة. تكون المساعدة الإدارية مجانية.

5. تنجز الاختبارات الطبية المستوجبة حصرا من قبل تشريع طرف متعاقد والمتعلقة بالأشخاص المقيمين بصفة دائمة أو مؤقتة فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر من قبل مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة أو الدائمة يتم انجاز الاختبارات الطبية المتعلقة بتطبيق تشريع الطرفين المتعاقدين على كاهل مؤسسة مقر الإقامة الدائمة أو المؤقتة.

الفصل 30

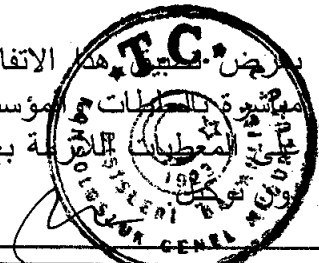
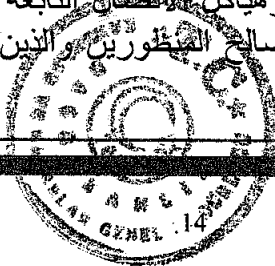
حماية المعطيات الشخصية

تعتبر سرية كل معلومة شخصية يتم إبلاغها من طرف متعاقد للطرف الآخر والمتعلقة بهذا الاتفاق لغاية تطبيقه ولا يسوغ استعمالها إلا لتطبيق هذا الاتفاق أو التشريع الذي ينسحب عليه. يتعين على الطرف المتعاقد الآخر عدم نشر المعطيات التي توصل بها.

الفصل 31

سلطة الممثلين الدبلوماسيين

بموجب هذا الاتفاق، يمكن للسلطات الدبلوماسية والقنصلية لكل طرف متعاقد الاتصال بمؤسسات المختصة وهياكل الاتصال التابعة للطرف المتعاقد الآخر للحصول على المعطيات اللازمة بغرض حماية مصالح المظورين والذين هم مواطنو تلك الدولة وتمثيلهم



الفصل 32

استعمال اللغات الرسمية

1. لغاية تطبيق هذا الاتفاق، يمكن للسلطات والمؤسسات المختصة للطرفين المتعاقدين التخابط فيما بينها بلغاتها الرسمية.
2. لا يمكن رفض المطالب والوثائق المحررة باللغة الرسمية للطرف المتعاقد الآخر.

الفصل 33

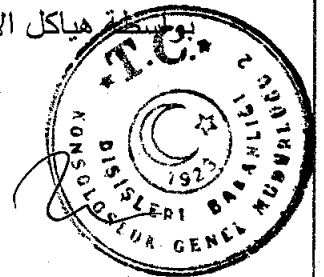
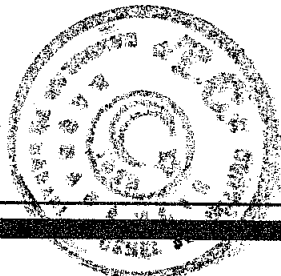
الإعفاء من المصاريف والتصديق

1. ينطبق الإعفاء أو التخفيض في الأداءات وحقوق التأخير وكل الوثائق المتعلقة بتطبيق تشريع طرف متعاقد على أي تصريح أو أي وثيقة أخرى مقدمة ومستوجبة بعنوان تشريع الطرف المتعاقد الآخر أو بمقتضى تنفيذ هذا الاتفاق.
2. يعفى من التصديق كل رسم هوية أو وثيقة أو تصريح مقدم لتطبيق هذا الاتفاق.

الفصل 34

تقديم المطالب المكتوبة

1. تعتبر كل المطالب والتصاريح والدعاوى المقدمة لتطبيق هذا الاتفاق أو في ظل تشريع أحد الطرفين المتعاقدين لدى سلطة أو مؤسسة أو أي هيئة مختصة للطرف المتعاقد مقبولة متى تم تقديمها لدى سلطة مختصة أو مؤسسة أو أي هيئة مختصة للطرف المتعاقد الآخر.
2. تعتبر مطالب المنافع المقدمة في ظل تشريع أحد الطرفين المتعاقدين لغاية تطبيق هذا الاتفاق كما لو كانت مطالب مقدمة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الآخر.
3. إن المطالب والتصاريح والدعاوى التي كان يتعين تقديمها طبقاً لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين خلال أجل محدد لدى سلطة مختصة أو مؤسسة أو أي هيئة أخرى لهذا الطرف المتعاقد تعد مقبولة متى تم تقديمها في نفس الأجل لدى سلطة مختصة أو مؤسسة أو أي هيئة أخرى للطرف المتعاقد الآخر.
4. في الحالات المنصوص عليها بالفقرات 1 و 2 و 3 من هذا الفصل، فإن المؤسسة التي تم اللجوء إليها تحيل ودون تأخير تلك المطالب أو التصاريح أو الدعاوى سواء مباشرة أو بواسطة هيكل الاتصال إلى السلطة المختصة للطرف المتعاقد الآخر.



الفصل 35 جبر الأضرار

1. إذا ما توصل الشخص المستفيد بمنافع في ظل تشريع أحد الطرفين المتعاقدين بعنوان ضرر لحقه فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر، وإذا ما كان الحق في التعويض محمولا على جهة ثالثة حسب تشريع هذا الطرف المتعاقد، فإن الحق في التعويض يتم تحويله بعنوان تشريع الطرف المتعاقد الأول لهذه المؤسسة التابعة له.

2. إذا ما كان الحق في التعويض عن الضرر ذاته يرتبط بنفس المنافع وأن هذا الحق ينشأ لدى مؤسستي الطرفين المتعاقدين وفقا لأحكام الفقرة 1 من هذا الفصل، فإن الجهة الثالثة تدفع التعويض لمؤسستي الطرفين المتعاقدين أو لإحدهما. تتولى المؤسسات توزيع التعويض وفقا لنسبة المنافع المدفوعة.

الفصل 36

إسترداد ما تم دفعه دون موجب قانوني

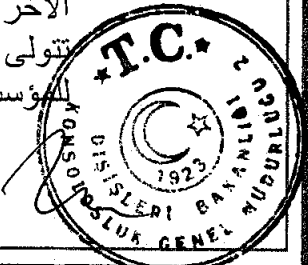
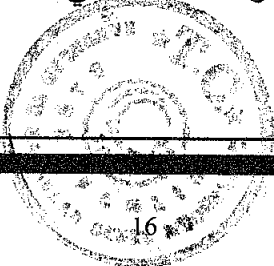
إذا ما دفعت مؤسسة مختصة لأحد الطرفين المتعاقدين للمستفيد بأحكام هذا الاتفاق مبلغا يفوق ذلك الذي له الحق فيه، فإنه يمكن لهذه المؤسسة أن تطلب من مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر المدينة لصالح هذا المستفيد بمنافع مماثلة حيز المبلغ الزائد من المبالغ التي تصرفها له. تتولى هذه المؤسسة المختصة تحويل المبلغ الذي تم حجزه إلى مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر.

إذا ما تعذر استرداد المبالغ المدفوعة دون وجه قانوني وفق هذه الطريقة تنطبق الإجراءات التالية :

أ- إذا ما دفعت المؤسسة المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين للمستفيد مبلغا يفوق ذلك الذي له الحق فيه، يمكن لهذه المؤسسة وفق الشروط وضمن الحدود المنصوص عليها بالتشريع الذي تطبقه أن تطلب من مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر المدينة بدفع منافع للمستفيد خصم المبلغ الذي تم دفعه بالزيادة من المستحقات التي ستصرفها له.

تتولى المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الآخر خصم هذا المبلغ وفق الشروط والحدود المسموح بها في ظل التشريع الذي تطبقه كما لو كانت هي من تولت دفع تلك المبالغ التي تفوق ما هو مستوجب للمستفيد وتتولى تحويله لمؤسسة الطرف المتعاقد الآخر.

ب- إذا ما دفعت المؤسسة المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين تسبقة للمستفيد في ظل التشريع الذي تطبقه، يمكن لها أن تطلب من المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الآخر أن تخصم مبلغ التسبقة من المستحقات الراجعة للمستفيد بعنوان نفس الفترة. تتولى المؤسسة المختصة لطرف المتعاقد الآخر خصم ذلك المبلغ وتحويله للمؤسسة المختصة للطرف المتعاقد التي قدمت الطلب.



الفصل 37

عملة الدفع

1. يتم دفع أي منفعة وفقا لهذا الاتفاق بعملة الطرف المتعاقد الذي تكون مؤسسته المختصة مدينة به .
2. إذا ما كانت المؤسسة المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين في ظل هذا الاتفاق مدينة بخلاص منافع أسدتها مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر، فإن هذا الالتزام بالخلاص يكون بعملة الدولة الثانية. تتولى مؤسسة الطرف المتعاقد الأول إبراء ذمتها وفقا لعملةها.

الفصل 38

فض النزاعات

تتولى السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين تسوية أي خلاف حول تأويل وتطبيق هذا الاتفاق عبر مفاوضات في إطار لجنة ثنائية متركبة من ممثلين عن السلطتين المختصتين.

الباب الخامس

أحكام انتقالية ونهائية

الفصل 39

أحكام انتقالية

1. لا يمنح هذا الاتفاق الحق في المنافع بالنسبة لفترة سابقة لدخوله حيز التنفيذ.
2. تؤخذ بعين الاعتبار لتحديد الحق في المنافع طبقا لأحكام هذا الاتفاق كل فترة تأمين منجزة وفقا لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين قبل تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.
3. كل منفعة مستحقة حصرا بعنوان هذا الاتفاق يتم دفعها بطلب من الشخص المعني وطبقا لأحكام هذا الاتفاق، مع تحديد آثارها بداية من دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ما لم تتم تصفية تلك الحقوق سابقا على أساس مبلغ جزافي.
4. إذا تم تقديم المطلب المنصوص عليه بالفقرة 3 من هذا الفصل في أجل سنتين قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، فإن الحقوق المفتحة طبقا لأحكامه تكتسب انطلاقا من هذا التاريخ وتكون خاضعة المعني بأحكام تشريع أحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بسقوط الحق أو التقادم. وإذا تم تقديم المطلب بعد سنتين من دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ فإن تاريخ تقديم المطلب يتم أخذه بعين الاعتبار.

الفصل 40

التصديق والدخول حيز التنفيذ

1. يتم التصديق على هذا الاتفاق حسب تشريع الطرفين المتعاقدين ويتم تبادل وثائق التصديق بين البلدين في أحسن الآجال.
2. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثالث الموالي للشهر الذي تم فيه تبادل وثائق التصديق.

الفصل 41

مدة الاتفاق ونقضها

1. يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة.
2. يمكن لكل طرف متعاقد إنهاء العمل بهذا الاتفاق بتوجيه إشعار كتابي للطرف المتعاقد الآخر قبل ثلاثة أشهر.

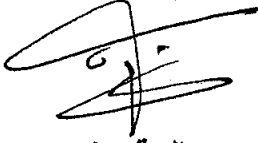
الفصل 42

الحفاظ على الحقوق المكتسبة

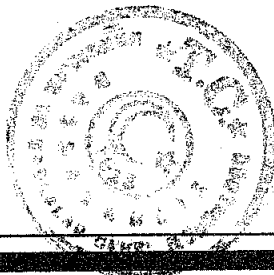
1. في حالة إنهاء العمل بهذا الاتفاق تبقى جميع الحقوق المكتسبة بمقتضى هذا الاتفاق واجبة الوفاء.
 2. في صورة إنهاء العمل بهذا الاتفاق، فإن الإجراءات المتعلقة بالحقوق في المنافع والتي لم تقع تصفياتها يتم النظر فيها حسب أحكام هذا الاتفاق.
- وإثباتا لما تقدم، أمضى الموقعان أدناه والمفوض لهما للغرض هذا الاتفاق.

حرر ووقع عليه في نظيرين أصليين بأنقرة في 28 ماي 2013 باللغات التركية والعربية والأنكليزية. وتتمتع النصوص الثلاثة بنفس الحجية وفي صورة الاختلاف في التأويل يعتمد النص الأنكليزي.

عن حكومة الجمهورية
التونسية



جمال قمره
وزير السياحة



عن حكومة الجمهورية
التركية



أحمد ديفدوغلو
وزير الخارجية

